



Mise en œuvre du Portfolio européen des langues: neuf exemples

Publié sous la direction de
David Little

Division des politiques linguistiques
Strasbourg
Conseil de l'Europe

Mise en œuvre du Portfolio européen des langues: neuf exemples

Publié sous la direction de
David Little

Table des matières

Introduction <i>David Little</i>	1
Le projet pilote du PEL en République tchèque <i>Sylva Nováková and Jana Davidová</i>	2
Le projet pilote PEL finlandais dans le second degré de l'enseignement secondaire <i>Teijo Pääkkilä</i>	7
« L'attitude Portfolio » : usage du PEL dans un collège secondaire technique, en France <i>Thérèse L'Hotellier and Elizabeth Troisgros</i>	13
Le recours au PEL pour organiser et évaluer l'étude des langues : l'exemple d'un établissement d'enseignement secondaire français <i>Déborah Mullois</i>	19
Le projet pilote du PEL en Grèce <i>Evagelia Kaga-Giovoussoglou</i>	27
Utilisation du PEL dans un collège d'enseignement secondaire de garçons, en Irlande <i>Eilis O'Toole</i>	35
Utilisation du PEL avec des réfugiés adultes apprenant la langue du pays d'accueil <i>Barbara Lazenby Simpson</i>	41
Exploitation du Portfolio Européen des Langues: exemple tiré du projet pilote russe <i>N. Koriakovtseva and T. Yudina</i>	50
Phase d'expérimentation (1999/2000) du Portfolio européen des langues en Suisse <i>Hans Ulrich Bosshard</i>	58

Introduction

David Little

Le concept de « Portfolio européen des Langues » (PEL) est à la fois simple et global. Il s'agit :

- d'un *passport de langues* indiquant brièvement l'identité linguistique et culturelle du titulaire ;
- d'une *biographie linguistique*, dans laquelle la personne concernée décrit son expérience d'apprentissage et d'utilisation d'une seconde langue ou des langues vivantes en général, ainsi que sa rencontre avec d'autres cultures ;
- d'un *dossier*, témoignant de la compétence linguistique et interculturelle de l'intéressé(e).

Cette alliance de simplicité et de globalité explique certainement l'enthousiasme avec lequel un nombre croissant d'États membres du Conseil de l'Europe adopte ce Portfolio – tout particulièrement depuis l'Année européenne des Langues, en 2001, et l'élan que celle-ci a pu donner au Portfolio. Cependant, même dans les pays où l'expérience pilote du Portfolio a été importante, on compte encore de nombreux enseignants de langues pour qui le Portfolio européen des Langues (PEL) reste un concept abstrait. La série de brefs rapports que nous présentons ici, et qui est directement illustrée par des exemples de PEL véritablement utilisés par des élèves, vise précisément à conférer un caractère plus concret à cette réalité.

Les neuf rapports en question, envoyés par sept États membres du Conseil de l'Europe, répondaient à un appel, lancé par courrier électronique, vers la fin de l'année 2001, à l'ensemble des coordinateurs des projets pilotes PEL et des participants au premier séminaire paneuropéen relatif au Portfolio, qui s'est tenu à Coimbra en juin 2001. Il y a, en l'occurrence, deux types de rapports : d'une part, ceux qui décrivent et illustrent les projets pilotes en question (rapports venus de la République tchèque, de Finlande, de Grèce, d'Irlande (auteur Barbara Lazenby Simpson), de Russie et de Suisse) ; et, d'autre part, des rapports d'enseignants évoquant l'usage qu'ils ont fait personnellement du Portfolio, en classe (c'est le cas du rapport français, dû à Mmes L'Hotellier, Troisgros et Déborah Mullois, et du rapport irlandais, signé Ellis O'Toole). Ces documents donnent une idée de la diversité qui caractérise la conception et la mise en œuvre du PEL. Mais ils témoignent également d'une même réalité - à savoir des apprenants qui s'investissent personnellement dans leur processus d'apprentissage, par une auto-évaluation et d'autres activités analytiques qui sont à la base du Portfolio. En un mot, ces rapports démontrent que, dans des contextes éducatifs très différents, le Port-

folio européen des Langues permet de développer l'autonomie de l'apprenant.

Deux de ces rapports seulement évoquent la fonction informative du PEL. Ainsi, Teijo Pääkkilä raconte de quelle manière, au terme du projet pilote finlandais, échelonné sur trois ans, des élèves en fin de scolarité ont transformé leur PEL évolutif en « produit PEL », c'est-à-dire en un témoignage de leur compétence dans une langue seconde ou étrangère; et, pour sa part, Barbara Lazenby Simpson fait observer que le Passeport standardisé pour adultes est un instrument d'information des plus efficaces pour les immigrés adultes recherchant un emploi dans le pays d'accueil. Les autres rapports sont totalement consacrés au rôle pédagogique du PEL – et notamment au fait qu'il permette à l'apprenant de s'investir personnellement dans le processus d'apprentissage. Mais, après tout, cela est tout à fait naturel : en effet, le PEL ne peut raisonnablement prétendre à un rôle informatif que s'il a clairement fait ses preuves en tant qu'instrument privilégié de promotion d'un apprentissage linguistique réflexif dans le système éducatif traditionnel. Plus encore, le Portfolio européen des Langues sera probablement d'autant plus utilisé en tant qu'instrument de promotion du développement du plurilinguisme tout au long de la vie, et de vérification des compétences linguistiques et interculturelles acquises à l'extérieur du système éducatif officiel qu'il aura précisément fait ses preuves, dans ce même domaine, au niveau du système éducatif traditionnel. Il est clair que nous avons encore beaucoup de chemin à parcourir avant d'atteindre tous ces objectifs ambitieux ; mais les premières étapes franchies dans ce sens, et illustrées dans les pages qui suivent, sont tout à fait réconfortantes par le degré de confiance dont bénéficie déjà ce processus.

Ces neuf rapports auront un intérêt tout particulier pour tous ceux qui travaillent déjà sur le projet PEL, dans la mesure où ces documents confirment le degré important d'unité au-delà de la diversité, en matière de mise en œuvre du projet et de réponse des apprenants. Ces rapports intéresseront également tous ceux désireux de mieux connaître le PEL, et s'informer notamment de la manière dont on peut utiliser sa fonction pédagogique en classe. J'espère très sincèrement que les lecteurs de ces documents y trouveront les mêmes encouragements que leur responsable éditorial.

Le projet pilote du PEL en République tchèque

Sylva Nováková et Jana Davidová

Introduction

Le PEL a été introduit dans les écoles tchèques par 53 enseignants et enseignantes et utilisé par 902 élèves de 8 à 15 ans pendant la phase expérimentale qui s'est déroulée dans la période d'avril 1999 au juin 2000. Tous ont pris part à ce projet volontairement.

Dans les locaux du Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport, nous avons participé aux séminaires et ateliers concernant la problématique du PEL et cela sous la conduite de Radka Perclová, coordinatrice nationale du projet. Grâce à elle, une atmosphère fructueuse a été créée, favorable aux nombreuses discussions à la fois formelles et informelles. Dans la plupart des cas, on pouvait sentir l'enthousiasme non seulement de posséder un moyen efficace d'enseignement qui pourrait répondre aux besoins de notre époque, mais aussi un effort de comprendre toute la « philosophie » du PEL et de trouver les possibilités de son introduction et son exploitation en classe. En même temps, on était aussi témoins de l'incompréhension de la part de quelques collègues peut-être trop liés aux stéréotypes de la pratique d'école dont les principes sont, hélas, souvent diamétralement opposés à ceux sur lesquels le PEL est conçu. Une grande part de cette incompréhension est due au fait que certains collègues considèrent le PEL comme une charge supplémentaire dépassant le cadre de l'enseignement. Nous estimons que les deux approches sont susceptibles de montrer comment le PEL va être perçu par les pédagogues dans l'avenir.

Le PEL et sa conception en République tchèque

L'auteur a opté pour la forme d'un classeur solide du format habituel dans le milieu scolaire avec la possibilité de le compléter avec des feuilles. Quant au façonnement graphique, le PEL est rédigé d'une façon intéressante et claire. La réalisation de la partie Dossier est pratique : elle permet aux apprenants une manipulation simple et leur permet aussi de garder tous leurs documents dans un bon état. La version originale a subi des changements (concernant quelques détails) issus des expériences acquises au cours du projet pilote et à partir des recommandations du Comité de la Validation du PEL du Conseil de l'Europe.

Il est bien évident qu'en créant le PEL, l'auteur avait en vue surtout sa fonction pédagogique. Il a donc fallu adapter le premier modèle pour le rendre accessible aux enfants jusqu'à l'âge de 11 ans. Les formulations plus simples et la graphie y correspondent mieux à cet âge. Le PEL du projet pilote, ou plutôt sa troisième version portant l'accréditation du Conseil de l'Europe, est aujourd'hui

destinée aux apprenants de 11 à 15 ans. Les caractéristiques spécifiques de conception sont les suivantes :

1. Le PEL est étroitement liée aux programmes scolaires tout en respectant les activités extrascolaires de l'enfant. L'apprenant est invité à la recherche d'occasions d'utiliser des langues et mené vers le respect vis à vis d'autres cultures.
2. Traduction en anglais, français et allemand de tous les commentaires et consignes du PEL, ce qui a pour but le support du développement de l'apprentissage des langues étrangères dans notre pays.
3. Il suit les objectifs fixés par les documents officiels du Conseil de l'Europe. De plus, le PEL est vu comme un moyen excellent pour apprendre à apprendre.
4. Dans le cahier PEL l'apprenant trouvera quelques pages vierges et les complétera en fonction de ses besoins par des notes témoignant de ce qu'il peut encore faire.
5. La partie « Mes Notes » devrait donner à l'apprenant l'espace nécessaire pour l'auto réflexion concernant ses progrès dans l'acquisition des compétences en langues.
6. A la page 7 l'enfant s'occupe de la question « Comment est-ce que je m'évalue moi-même ? » ; il (elle) écrit dans le tableau la date où il (elle) a réussi à faire des tâches de la « Biographie Langagière » dans la colonne correspondant au niveau atteint. A la page suivante, c'est le professeur qui remplit un tableau identique de la même manière, mais de son point de vue. Les deux pages sont comme cela une sorte de feedback mutuel entre l'apprenant et le professeur.

Le PEL à l'école

A l'école 21. Z' Slovanská alej 4 enseignantes d'anglais, d'allemand et de français ont participé au projet pilote. L'une d'elles est partie à la Faculté de Pédagogie de Plzeň, mais a suivi tout le projet et continue à collaborer avec cette école dans le cadre de la formation des formateurs pour le PEL. Dans notre contribution nous aimerions cibler quelques moments d'une classe du primaire apprenant l'anglais à l'aide du PEL.

Ces enfants l'utilisent depuis bientôt 3 ans. On peut constater qu'ils sont, en général, bien familiarisés avec et prennent le PEL comme une partie intégrante de leur apprentissage des langues étrangères à l'école et hors de l'école. C'est sans doute dû au fait qu'ils avaient été habitués à l'auto-évaluation par leur professeur avant la connaissance du PEL. Leur bonne orientation dans l'utili-

sation du PEL et la compréhension de l'interaction de ses trois éléments en constituant une preuve. Ils (elles) l'apportent à l'école à peu près une fois par mois, mais les principes du PEL sont présents dans tous les cours d'anglais. Vu l'âge des enfants (11 ans) et l'absence quasi totale de cette approche dans les cours des collègues, il faut les aider à préciser leurs représentations et à formuler (ou reformuler) leurs conclusions relatives à l'auto apprentissage.

Il y a des apprenants qui travaillent avec le PEL intensivement, d'autres moyennement ; il y a ceux qui s'en occupent juste au moment où ils doivent l'apporter en classe. Le PEL a été d'abord refusé par un élève mais après quelques mois il a rejoint ses camarades de classe. Sinon, le matériel a été bien accepté tant par les enfants que par leurs parents. Nous avons aussi pu voir quelques collègues s'intéresser au PEL et introduire ses principes dans d'autres groupes.

Récemment, nous avons posé 3 questions à un groupe d'apprenants et nous avons eu les réponses suivantes :

1. Est-ce que tu trouves que le PEL t'aide à apprendre des langues étrangères et comment ?
 - « Oui, je peux évaluer ce que je sais faire. »
 - « Oui, quand j'y écris tout ce que je peux faire. »
 - « Oui, ça m'aide, je peux m'auto évaluer. »
 - « Oui, ça m'aide à parler de moi-même. »
 - « Oui, je sais où j'en suis. »
 - « Non. »
 - « Je pense que pas trop. »
2. Est-ce que tout est clair dans le PEL ou bien as-tu besoin de l'aide de ton professeur ? Si oui, pour quoi ?
 - « Jamais. »
 - « C'est seulement parfois que j'ai besoin du prof. »

« Dans le PEL tout m'est clair. »

« Non. »

« Le PEL est parfait. »

« Je comprends tout. » (deux enfants)

3. Qu'est-ce qui te manque dans le PEL, qu'est-ce que tu voudrais y améliorer ?

« Je voudrais y avoir plus de tâches et d'images, on pourrait y avoir moins d'auto évaluation. »

« Travailler avec davantage. »

« Je trouve qu'il y a tout. »

« Plus de distraction. »

« Rien. »

« Je l'aime comme ça. »

« J'y mettrais une chanson. »

Les réponses confirment dans la plupart des cas ce qui a été dit auparavant et elles démontrent en outre un fait favorable : les jeunes enfants considèrent le PEL aussi comme une des sources de divertissement, ce qui les motive énormément. Donc l'idée de la centration sur l'apprenant a eu un effet favorable sur l'apprentissage.

Pages types du PEL

L'exemple 1 est la liste d'objectifs d'apprentissage d'un apprenant : je veux apprendre à lire des phrases simples en anglais, parler de moi-même, faire des mots-croisés, comprendre quelqu'un qui s'exprime en anglais, faire des grands mots croisés. L'exemple 2 est une page de descripteurs (niveau A1) et les dates auxquelles l'apprenant a jugé avoir atteint ces objectifs. L'exemple 3 est une des pages du dossier où les apprenants peuvent consigner ce qu'ils peuvent faire dans la/les langue(s) cible(s). L'exemple 4 est une auto description incluse dans le dossier d'un apprenant. Les exemples 5 et 6 sont des pages de dossier créées à la suite d'une rencontre avec un anglophone.

Jazykové portfolio
Language Portfolio
Spracheportfolio
Portfolio de langues

Jazykový životopis
Language Biography
Sprachlebenslauf
Biographie langagière

A 1

Rochery

Späker tscherach
Маскиво керасова
Informator veše

Dokážu se přidělat k umím pročívat.
I can manage to find my way around.
А можу знайти свій шлях у місті.

Dokážu si někoho představit, umím se s někým seznámit a rozvolnit se.
I can introduce someone, greet someone, get to know someone and relax.
Я можу представит когось, привітати когось і розлаштуватися.

Dokážu se něčím říci nebo nějakou větu, a co říci.
I can say something about myself or about someone else.
Я можу сказати щось про себе або про когось іншого.

Dokážu se říci a odvolávat se k určité věci, jako například kde žijí lidé, k čemu mají rádi.
I can say something and refer to a certain thing or person.
Я можу сказати щось і згадати певну річ або людину.

Samostatný listiní projev (vypřevání, písni)

Späker tscherach
Маскиво керасова
Proklamacja swob

**Umím poslat, že při...
I can send a message that...
Я можу надіслати повідомлення, що...**

**Umím říci, kdo jsem a z čeho odliším.
I can say who I am and what I am different from.
Я можу сказати, хто я і чим відрізняюся від інших.**

**Umím poslat, co jsem, jak jsem a jak se mám.
I can send a message about me, how I am and how I feel.
Я можу надіслати повідомлення про мене, як я і як я себе почувати.**

**Umím o sobě vypisat údaje ve formuláři.
I can fill in a form with data about myself.
Я можу заповнити формуляр даними про себе.**

**Dokážu napísat požadovanou píseň.
I can write a requested song.
Я можу написати потрібну пісню.**

**Dokážu napísat požadovanou básničku.
I can write a requested poem.
Я можу написати потрібну віршицю.**

3. Mé plány

My plans
Міні плани
Mie pläne

Премійшеї, co se ti daří a v čem potřebuješ přídát. Zapiš si, čeho chceš dosáhnout (například umět pojmenovat věci ve třídě, naučit se číst politiku, umět o sobě napsat jednostránkový dopis, sestavit pro spolužáky cizojazyčnou křížovku, zlepšit se při vyhledávání odpovědí na otázky v článcích, napsat krátkou básničku, dokázat dvě minuty vyprávět o svých koníčcích, zahrát se spolužáky pohádku).

There aren't any good ones for me, so I will try to do better. At the same time, I need to learn to name things in the classroom, to be able to read the newspaper, to be able to write a one-page letter about myself in class, to be able to search for answers to questions in articles, to write a short poem, to be able to tell a story for two minutes.

Написав чотири п'ять хороших планів, так що я буду робити краще. Також мені потрібно вчитися називати речі в класі, вчитися читати газету, вчитися писати листівку про себе в класі, вчитися шукати відповіді на питання в статтях, написати недовге віршицю, навчитися розповідати про свої інтереси протягом двох хвилин.

А також мені треба вчитися краще писати, краще читати газету, краще шукати відповіді на питання в статтях, писати недовге віршицю, навчитися розповідати про свої інтереси протягом двох хвилин.

Čeho chceš dosáhnout, v čem se chceš zlepšit, čemu se chceš v cizím jazyce naučit	Datum, jazyk
<i>Навчилася писати недовге віршицю.</i>	4.6.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	28.5.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	2.1.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	

Exemple 2

Jazykové portfolio
Language Portfolio
Spracheportfolio
Portfolio de langues

Jazykový životopis
Language Biography
Sprachlebenslauf
Biographie langagière

II.

3. Mé plány

My plans
Міні плани
Mie pläne

Премійшеї, co se ti daří a v čem potřebuješ přídát. Zapiš si, čeho chceš dosáhnout (například umět pojmenovat věci ve třídě, naučit se číst politiku, umět o sobě napsat jednostránkový dopis, sestavit pro spolužáky cizojazyčnou křížovku, zlepšit se při vyhledávání odpovědí na otázky v článcích, napsat krátkou básničku, dokázat dvě minuty vyprávět o svých koníčcích, zahrát se spolužáky pohádku).

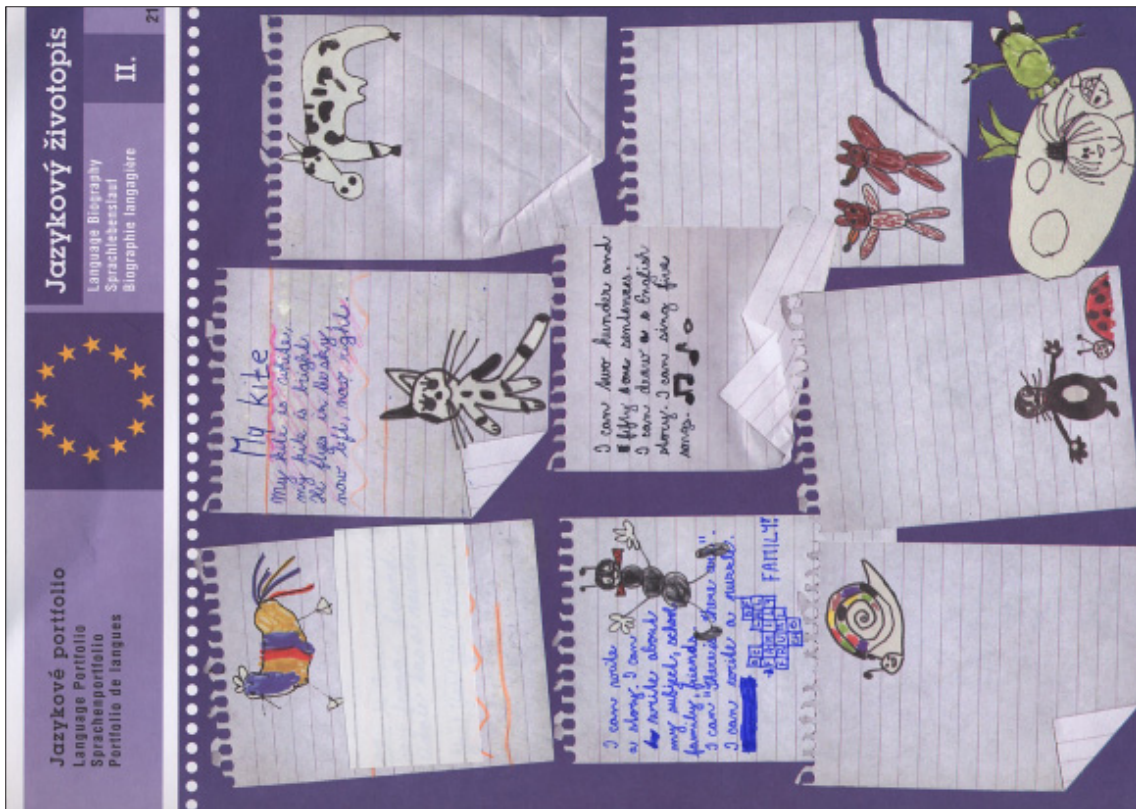
There aren't any good ones for me, so I will try to do better. At the same time, I need to learn to name things in the classroom, to be able to read the newspaper, to be able to write a one-page letter about myself in class, to be able to search for answers to questions in articles, to write a short poem, to be able to tell a story for two minutes.

Написав чотири п'ять хороших планів, так що я буду робити краще. Також мені потрібно вчитися називати речі в класі, вчитися читати газету, вчитися писати листівку про себе в класі, вчитися шукати відповіді на питання в статтях, написати недовге віршицю, навчитися розповідати про свої інтереси протягом двох хвилин.

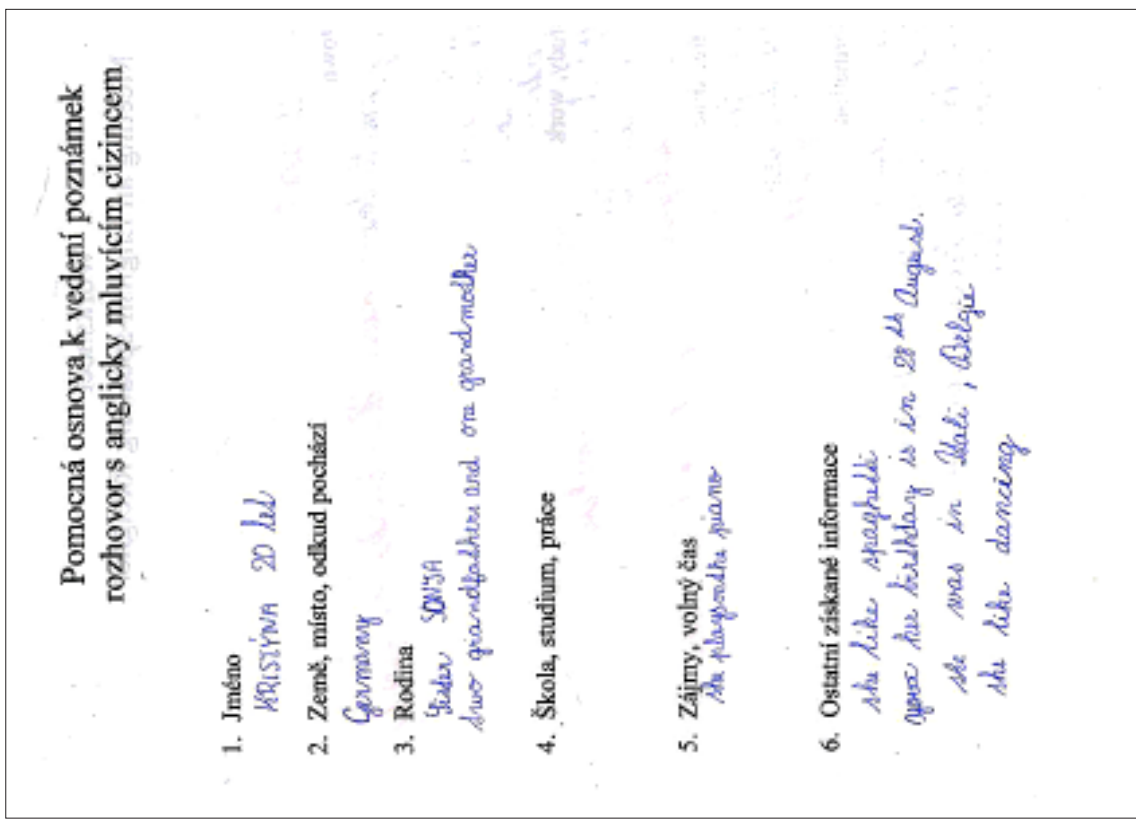
А також мені треба вчитися краще писати, краще читати газету, краще шукати відповіді на питання в статтях, писати недовге віршицю, навчитися розповідати про свої інтереси протягом двох хвилин.

Čeho chceš dosáhnout, v čem se chceš zlepšit, čemu se chceš v cizím jazyce naučit	Datum, jazyk
<i>Навчилася писати недовге віршицю.</i>	4.6.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	28.5.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	2.1.2000
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	
<i>Вивчилася писати віршицю.</i>	

Exemple 1



Exemple 3



Exemple 4

Worksheet
Meeting an English-speaking foreigner

1. Name
Christine D WOF
2. Country, town
Germany, small town near Hamburg, 900 people
3. Family
*SON/DAUGHTER
two grandfathers
one grandmother
mother, father*
4. School, study, work
*she helps handicapped people homeless
in Czech Republic*
5. Hobbies, free time
*she plays the piano
she likes dancing
she plays volleyball
she likes classical music*
6. Other information
*she likes spaghetti
her birthday is on the 28th August
she was in Italy, Belgium, Austria
and other countries
computer in Germany
she swims in Atlantic ocean
parents work in food preparation
she goes with friends to party
parents like cycling
she don't like meat
beer 😊
very well OK not very well*

Example 5

UNDERSTANDING AN ENGLISH-SPEAKING FOREIGNER

Very well **OK** **not very well**

Christine D

Germany *She lives in a village* *Wolf*

900 people

two grandfathers *one grandmother* *Non Berlin*

She helps handicapped *And homeless people* *She likes English and Spanish*

she plays the piano *She likes dancing*

she likes spaghetti *She plays volleyball* *She likes classical music*

Her birthday is on 28th August *She was in Austria, Belgium, Italy and other countries.*

She has got computer in Germany.

She swims in Atlantic ocean *Parents work in food preparation* *With friends - party, sports* *Parents like cycling*

She doesn't like meat

She likes beer

Example 6

Le projet pilote PEL finlandais dans le second degré de l'enseignement secondaire

Teijo Pääkkilä

Le projet pilote finlandais s'est échelonné sur trois ans – de 1998 à 2001 - et nous a permis d'explorer les fonctions pédagogique et informative du PEL tout au long du second degré de l'enseignement secondaire. Pour notre part, nous avons souhaité nous concentrer sur le rôle du « Dossier » et de ses modes de liaison avec la « Biographie » et le « Passeport » linguistiques – notamment l'auto-évaluation et la réflexion personnelle de l'apprenant sur son expérience linguistique et d'apprentissage en général. Nous nous sommes également intéressés à la fonction pédagogique du PEL dans la perspective de son intégration aux cours traditionnels, quotidiennement. Afin de mettre cet aspect en lumière, nous avons entrepris de remplacer, dans l'esprit des apprenants, l'ancien concept (plus limité) d'« évaluation par le portfolio » par la notion nouvelle d'« apprentissage linguistique orienté vers le portfolio ».

La fonction pédagogique – l'apprentissage réflexif en classe

Le fait d'apprendre à réfléchir sur son propre apprentissage joue un rôle essentiel en matière de promotion de l'apprentissage tout au long de la vie, dans la mesure où cette démarche apporte à l'apprenant les outils nécessaires pour vérifier ses progrès, pour découvrir les méthodes adéquates, pour mieux se sensibiliser à sa propre approche et procéder à une auto-évaluation significative. C'est pour ces raisons que, dans le cadre de notre enseignement et du projet pilote, nous avons souhaité doter explicitement l'apprenant de capacités de réflexion. Au départ, les élèves ont eu du mal à comprendre l'importance de ce processus analytique pour leur apprentissage linguistique. Mais, dès qu'ils ont eu une meilleure compréhension de leur apprentissage, ils ont, du même coup, compris qu'il était très important de pouvoir prendre soi-même des décisions majeures au sujet de ce processus d'apprentissage.

L'un des outils de base de ce travail de réflexion était tout simplement un petit carnet de notes, utilisé par chaque élève afin de réfléchir aux questions soulevées par leurs professeurs. Nous avons conçu nos questions de manière à inciter les élèves à analyser divers aspects de leur apprentissage, ou même à aborder des éléments familiers sous de nouveaux angles. Cependant, à la fin de la première année pilote, les élèves (et les enseignants, d'ailleurs) ont ressenti une certaine frustration face à ce travail de réflexion – du moins tel qu'il avait été conçu jusqu'alors. Ce sentiment s'expliquait principalement – semblait-il – par le fait que les professeurs n'étaient pas parvenus à diriger

l'attention de leurs élèves vers les aspects véritablement pertinents du processus. Une autre raison (moins importante, toutefois) de cet état de choses était un certain manque de coordination : les mêmes questions étaient posées plusieurs fois aux élèves, par des professeurs différents.

Finalement, en réorganisant tous ensemble la conception de nos cours, nous avons réussi à établir une procédure qui a favorisé le développement linguistique des élèves, et pris en compte à la fois leurs acquis et leurs ambitions pour l'avenir. Ainsi, nous avons conçu une série de questions sous forme de thèmes successifs, échelonnés sur des périodes d'étude de six semaines se déroulant dans le cadre du deuxième degré de l'enseignement secondaire finlandais ; il s'agissait ainsi d'établir une certaine progression thématique.

- Cycle 1 (1^{ère} année) : rôle et responsabilité de l'élève en tant qu'apprenant d'une langue vivante.
- Cycle 2 (1^{ère} année) : responsabilité sociale, en tant que membre d'un groupe.
- Cycle 3 (1^{ère} et 2^e années) : différentes techniques personnelles d'apprentissage.
- Cycles 4 et 5 (2^e année) : évaluation, par les camarades et par l'élève lui-même, de l'apprentissage.
- Cycles 6 et 7 (3^e et dernière année) : se fixer des objectifs précis lors de son apprentissage et dans la vie en général.

Les propos cités ci-après reflètent le développement des capacités de réflexion des élèves :

- Quel type d'étudiant en langue êtes-vous ? (question posée au terme du Cycle 1) :
« Quel type d'apprenant ?... voilà, en cours, je ne comprends pas du premier en coup, en général ; je saisis les choses progressivement, et, une fois que c'est clair, j'aime bien faire des exercices. Les textes me paraissent faciles s'ils sont compréhensibles et intéressants. »
- Analysez vos points forts, en tant qu'apprenant d'une langue (à la fin du Cycle 3) :
« A l'oral, je m'améliore tout le temps, mais j'ai encore du travail ! A l'écrit, ça va, d'une manière générale, car c'est ce que nous pratiquons le plus à l'école. En revanche, ma capacité de compréhension orale de la langue n'est pas si bonne, et je vais donc avoir besoin de travailler davantage l'écoute. Par ailleurs, en ce qui concerne la grammaire, j'estime l'avoir mieux apprise que jamais, et j'espère, par

conséquent, que cela contribuera à me faire obtenir une note correcte à l'examen – dans ce créneau grammatical. En principe, je devrais mieux faire qu'à l'examen précédent. Je n'ai rien à ajouter au sujet de ma participation orale aux cours, car j'ai tendance à être plutôt timide. On n'a jamais un vocabulaire complet dans la langue étrangère en question, mais je dois souligner de nouveau que cet aspect se développe aussi. J'essaie de participer davantage aux cours, de manière active ; mais personne ne peut dire encore si cela m'a fait faire des progrès. »

L'aspect « réflexion » s'accompagnait toujours d'une évaluation par les membres du groupe et par l'élève lui-même. Et nous avons constaté, en fait, qu'il était difficile de distinguer clairement les deux phases, étant donné que la réflexion nourrit l'évaluation et vice-versa. Le fait d'apprendre à mieux réfléchir, en général, permettait à l'élève de développer sa capacité à évaluer son niveau linguistique, à fixer des objectifs à son apprentissage et à mieux comprendre le Portfolio européen des langues. Il est évident que le fait de mieux connaître ses propres capacités, ses forces et ses faiblesses, permet de clarifier également les objectifs de l'apprentissage.

Le PEL intégré aux cours traditionnels, à l'école

Le Portfolio européen des langues a toujours été intégré aux cours quotidiens de langues vivantes. Pour nous, vu l'approche adoptée, le « Dossier » jouait un rôle majeur dans ce processus. Mais nous avons eu aussi recours, régulièrement, à la « grille » d'auto évaluation et au « Cadre européen commun de référence » afin de fixer de nouveaux objectifs d'apprentissage. Pour leur part, les élèves élaboraient des plans d'action personnels, sur la base de leur auto-évaluation et de leur réflexion, qu'ils effectuaient à l'issue de chaque cycle. Certains de ces « plans d'action » étaient assez modestes au départ, en fonction de la capacité de réflexion de l'élève. D'une manière générale, les élèves s'attelaient à la tâche définie – chacun d'entre eux pouvant être guidé par les professeurs. De leur côté, les enseignants ont, de manière tout aussi régulière, formulé des observations par écrit sur les progrès accomplis par les élèves, et donné des conseils très précis sur la marche à suivre. Au terme de chaque cycle de six semaines, les élèves analysaient leur apprentissage, dans le cadre d'un exposé qu'ils faisaient soit devant un groupe restreint, soit devant l'ensemble de la classe. Le suivi explicite, par les professeurs, a clairement favorisé le développement, au fil des années, des capacités de réflexion des élèves sur leur propre apprentissage.

La fonction informative du « Dossier » a été systématiquement utilisée. A l'issue de chaque cycle, les élèves sélectionnaient les travaux qu'ils souhaitaient insérer dans le « Dossier » aux fins d'évaluation. Dans un premier temps, ils présentaient leur dossier oralement à leur groupe de camarades, et expliquaient leurs choix. Puis ils échangeaient leurs dossiers, et procédaient à

l'évaluation des dossiers de leurs camarades. Le professeur aidait à ce processus, en indiquant quels éléments devaient être évalués dans chaque cas. L'évaluation par les camarades s'est également révélée très significative et très importante pour motiver la réflexion sur l'apprentissage. Enfin, ayant récupéré leurs dossiers respectifs, les élèves ont pu analyser leur travail et l'évaluer eux-mêmes. Les dossiers comportaient également des éléments d'évaluation concrétisés grâce à la grille d'auto évaluation et aux listes de repérage. C'est seulement après cette double phase d'évaluation par les pairs et d'auto évaluation que les professeurs incorporent leurs propres analyses aux dossiers, et guidaient les élèves un peu plus avant dans la réalisation de leur plan d'action - ce qui permettait à la fois de faciliter le processus d'apprentissage et de favoriser l'autonomie des élèves.

La synthèse finale sur les PEL, en fin de scolarité

Avant de quitter définitivement l'école, les élèves ont été réunis pendant une journée, afin de pouvoir résumer leur PEL, tel qu'il s'était déroulé au cours des trois années de deuxième degré de l'enseignement secondaire. Ce travail échelonné sur vingt-quatre heures visait à permettre l'analyse du potentiel du PEL en tant qu'instrument d'information en fin de scolarité, et à indiquer aux élèves de quelle manière ils pourraient, à l'avenir, actualiser eux-mêmes leur Portfolio. Pour cette journée, les élèves ont été invités à se doter de l'ensemble des matériels liés à leurs travaux de PEL – et notamment les résultats des travaux qui leur avaient été confiés dans ce cadre, leurs carnets de réflexions et tout autre témoignage de leurs compétences en langues vivantes.

Nous leur avons conseillé de commencer par leur « biographie langagière ». Ils ont donc présenté leurs biographies respectives, en y incluant notamment les expériences socioculturelles pertinentes qu'ils avaient pu acquérir dans chaque langue étrangère qu'ils connaissaient. Ils ont ensuite évalué leurs compétences au moyen de la grille d'auto évaluation et des listes de repérage, le cas échéant, avant de rédiger leur auto-évaluation concernant la place que tenait telle ou telle langue étrangère dans leur vie. Les élèves ont jugé que leur travail de réflexion déjà accompli, de manière régulière, leur avait été très utile pour élaborer leur biographie linguistique.

Les élèves ont transformé leur dossier de travail en « dossier informatif », en sélectionnant – conformément aux instructions reçues – une ou deux « missions » accomplies dans chaque langue étrangère concernée. Ce travail de sélection des éléments les plus informatifs et les plus importants a de nouveau exigé d'eux des capacités de réflexion. Nous avons alors souligné qu'ils pouvaient encore modifier le contenu de leur dossier en fonction de la finalité de leur PEL. Nous les avons conduits à réfléchir encore à chaque « mission » présentée dans leur dossier, en leur conseillant la méthode

« ouverte », et en les invitant également à mettre en lumière leurs objectifs de suivi dans la langue en question.

Le document final à traiter fut le « passeport de langues », qui devait résumer les informations réunies au cours de cette journée – y compris les divers processus d'auto évaluation pour chaque langue concernée.

Cette synthèse, en une seule journée, de trois années de développement et d'analyse des compétences linguistiques a été une tâche très exigeante aussi bien pour les élèves que pour leurs professeurs. Mais l'intensité de cette démarche, en un temps aussi bref, a permis aux élèves d'avoir une vision globale du travail à effectuer, à l'avenir, en matière de PEL, et de cristalliser, dans leur esprit, la réalité du PEL telle qu'elle s'était présentée au cours des trois années en question. Paradoxalement, les élèves n'ont pas été découragés par l'idée d'accomplir ce travail en une journée, et se sont plutôt inquiétés de voir la qualité de leur travail compromise par l'abondance des tâches. Les enseignants ont eu le même sentiment au sujet de la surcharge de travail pour une seule journée ; mais, en même temps, ils se sont félicités du fait que le PEL avait eu une réalité concrète, ce jour-là.

Pages types du PEL

Exemple 1 : réflexion d'un apprenant à la fin d'une période de six semaines d'apprentissage. Cet exemple montre également que la réflexion sert d'outil pour soutenir l'apprentissage, suivre les progrès de l'apprenant, fixer des objectifs ultérieurs

et améliorer la connaissance de soi-même et l'efficacité des modes d'auto-évaluation. Exemple 2 : impressions d'un enseignant sur la réflexion de l'apprenant.

Exemple 3 : évaluation effectuée par des pairs également à la fin d'une période de six semaines d'apprentissage. La traduction anglaise de leurs impressions est la suivante :

- *Tes travaux montrent que tu traduis bien ta pensée par l'écriture.*
- *Tu maîtrises bien l'écriture des phrases longues ainsi que l'emploi de mots difficiles et tu ponctues et clarifies tes textes par des adjectifs appropriés. Les textes factuels ne te posent aucun problème d'écriture.*
- *Je considère que le meilleur travail est celui qui s'intitule : « Un aperçu de la musique des adolescents dans les années 50, 60 et 70 ».*
- *Pourquoi est-ce le meilleur ? En réalité, je n'ai pas lu les autres, il s'agit d'un travail à multiples facettes et très informatif. Tes travaux parlent de ton engagement et les images illustrent bien l'idée du texte. Très bon travail !*

Lorsque les apprenants ont transformé leur dossier de travail en dossier documentaire, on leur a permis de retenir un ou deux devoirs dans chacune des langues étrangères dans la version finale de leur dossier de fin de scolarité (exemple 4). Une fiche de réflexion libre a été remplie concernant chacun des travaux sélectionnés (exemple 5).

<u>ESGLAANTI</u> (2. kurssi)	Commitment: All the other school subjects have laid such a strong pressure on me that at times my commitment has been on a quite ^{shaky} (stirring) ground but especially on weekends I did have time to focus on the part-follow-ups.	language, some figures of speech did become clearer.
39. Are you happy with the marks you received? Justify.	I'm very happy with the mark because I have worked quite a lot for them and succeeded in most of the subjects as I expected to or better.	The next grade I'd like to get from this course: 10
- I'm very happy with the mark because I have worked quite a lot for them and succeeded in most of the subjects as I expected to or better.	Satisfaction: I am pleased with my works although I would like to maybe try to do some works on tape or video in the next course, it would be a nice add into the "language briefcase" and it might be a lot of fun.	Why: Basically I think that I have quite well all the basics under control and also some little "tricks" how to make the texts seem more like they are written by some an English person but I still have a lot to learn! I like English a lot and it is a part of my life as the TV's main language and from books but I must say that I haven't been really active during lessons so that is a minus on my record
My works in course 2	Learning: I did learn a bit about the FBI and what comes to the part concerning the	
Motivation: My level of motivation hasn't altered in this course although my small project on reading English books ^{was} experience a setback.		
Timing: I think I got it right in this course.		

Example 1

You do have all the basics under control, but I'm equally glad that you've got the thirst to know more, learn more. Basically that English is something that one may study indefinitely and as one learns one merely learns that there is still lot to learn.

Your course grade is.

Exemple 2

Kurssi 4
Tourentarvitsiä 15.9.99

Yleisvaikutelma töistäsi on, että...
 et saanut paperille kaiken sen minkä olet halunnutkin tuoda esille. Tiedän

Hallitsit hyvin (arvitsi laavasti kielitaidon vahvuusiasi)...
 Pitkien lauseiden satentamaisen. Osaat kääntää vaikeitä sanoja hyvin ja täydennät ja selvennät tekstiäsi sopivien adjektiivien. Osaat kirjoittaa hyvin asiasisältöistä tekstejä!

Portfolio-töistäsi pidin parhaimpansa
 A short look at the teenag music in the 50s, 60s and 70s
 (on lukenut muuta kuin...)

Se on paras, koska...
 Hissasiassa en lutenut muuta, mutta tje oli erittäin monipuolinen ja siitä sai jopa lisätietoa. Työstäsi näkijä parastus ja kuvat olivat hyvin havainnollistamaan mistä tekstissä oli kyse! Very well done, sinä y.

Exemple 3

Riitta Mettomäki 3B ENA0707

We are over 6,000,000,000

Look at the figure above and think. Do you honestly feel that 30 per cent of the earth's surface, which is 200 square miles, can manage with such an amount of people trampling on it? And it's getting worse.

Natality in Europe is going down. Youngsters will rather have a successful career, than share their lives with business and family. Contraceptives have also become more various. It's almost considered old-fashioned if a man buys condoms and a woman takes pills, because she can as well take a pill tomorrow, in case there is a doubt that she might be pregnant. I guess I don't even have to mention, how easy it is, to have an abortion.

At the same time the people in the developing countries do what we leave undone, doubly. Even though a big percentage of them die early for plenty of reasons, on average they have much bigger families than in Europe. But for them children aren't a barrier, which would keep them from having a life full of glamour, but a helping hand in continuous search for food.

I find it somehow ironical that there, where the odds of surviving are the smallest, people seem to have a strong belief in life.

214 words

Exemple 4

Työkansio

Dossier

Reflektiolomake/Reflection form

Täytä lomake jokaisesta näytökansion työstä / Fill in this form for each piece of work included in the showcase dossier.

Työ/piece of work We are over 6,000,000,000

Kieli/language English Pvm./date 15/10/00

Toteutustapa/type of work I searched for some facts from the Internet

Tämä työ on minulle tärkeä, koska.../This piece of work is important for me because...

I think these things my composition is about, should be discussed more than they are now. I find that it really takes a stand.

Tämä työ kertoo kielitaidostani, että.../This piece of work shows about my language that...

I can write a text containing only 200 words and have something said.

Jatkotavoitteita kielinopittelustani/Follow-up aims for my language learning.
Tämän työn pohjalta havaitseen seuraavia mahdollisuuksia parantaa kielin- ja oppimistaitojani/On the basis of this work, I can see the following possibilities to improve my language and learning skills:

I could learn more about how to influence the reader and about the variation in using synonyms and different structures.

Exemple 5

« L'attitude Portfolio » : usage du PEL dans un collège secondaire technique, en France

Thérèse L'Hotellier et Elizabeth Troisgros

En tout premier lieu, il importe de souligner qu'avant même d'utiliser le PEL, nous étions convaincues qu'il fallait « changer les choses », qu'une nouvelle approche de l'enseignement et de l'apprentissage des langues était nécessaire. Nous enseignons toutes deux l'anglais dans un collège secondaire technique, et il faut dire que bon nombre de nos élèves ont des difficultés en ce qui concerne les matières générales – et notamment les langues. La raison en est très simple : ces jeunes gens n'aiment pas apprendre l'anglais, l'espagnol ou l'allemand. A l'heure actuelle, ils sont de moins en moins motivés et de plus en plus passifs. Ils attendent tout simplement que le professeur donne un « spectacle » plus ou moins intéressant. En d'autres termes, les élèves sont spectateurs et non pas participants, et, en cas d'échec scolaire, ils ont tendance à tenir le professeur pour responsable. Nous connaissons tous ce type d'alibi ; mais on ne peut tout de même pas penser, sérieusement, que tous les enseignants font mal leur travail, que les manuels scolaires sont nuls, ou même que les élèves ont un niveau encore plus bas qu'autrefois. En effet, on a pu constater que, si on leur donnait à étudier un sujet qu'ils jugeaient intéressant, ils étaient tout à fait capables de faire un travail correct.

On peut alors se poser la question : la motivation et l'intérêt des élèves sont-elles la clé de la réussite ? C'est, au moins en partie, incontestable ; mais de nombreux élèves sont toujours persuadés que c'est au professeur d'imaginer une activité intéressante ; or, il peut être vraiment très fastidieux d'essayer de trouver des sujets susceptibles de passionner des adolescents ! En fait, la notion de « motivation » doit aller beaucoup plus en profondeur. Apprendre ne peut se résumer, pour l'élève, à rester tranquillement sur son siège et à « ingérer » les éléments que lui présente le professeur. L'apprentissage exige un effort de l'apprenant, et doit s'accompagner, pour celui-ci, de la possibilité de faire des choix et de prendre des décisions au sujet de son apprentissage ; c'est de cette manière que l'élève pourra être véritablement intéressé par ce qu'il fait et s'engager de façon active dans le processus d'apprentissage. C'est là la situation idéale - le professeur devenant un guide qui accompagne l'élève et évalue son travail avec lui. Cependant, comment parvenir à un tel niveau de participation et d'autonomie de l'élève ?

Lorsque nous avons reçu le « Portfolio européen des langues » dans notre établissement, nous avons tous été très séduits par ce qui nous est apparu comme un instrument, prêt à l'usage, d'auto évaluation – celle-ci étant certainement l'une des premières étapes dans le sens de l'autonomie des

élèves. Nous avons donc présenté le Portfolio en classe, indiqué aux élèves la manière de le remplir... et nous avons attendu que le miracle se produise ! Un mois plus tard, au moment de vérifier les premiers résultats, avec nos « partenaires », dans le cadre des sessions organisées en classe de seconde, nous avons constaté que rien n'avait changé. Certes, les élèves semblaient intéressés par l'idée du Portfolio ; mais il était évident que, sans un engagement encore plus marqué de la part des professeurs, le PEL allait rester à l'état de « manuel scolaire » - un de plus ! -, que les élèves ne daigneraient pas ouvrir par eux-mêmes.

A ce stade, notre chance a été de pouvoir participer à un séminaire de trois jours dirigé par David Little, sur le thème « Le Portfolio européen des langues et l'autonomie de l'élève ». Cela nous a fait comprendre que le PEL ne pouvait avoir de vie propre que s'il s'accompagnait d'une approche communicative de l'enseignement des langues – approche fondée sur la notion de choix opérés par l'élève, sur la responsabilisation de l'apprenant face au processus et sur l'auto évaluation par l'apprenant. Cependant, cette auto-évaluation ne peut être efficace que si les élèves se sont véritablement investis dans le processus d'apprentissage, et qu'ils ont eux-mêmes défini leurs objectifs en matière d'apprentissage linguistique. En un mot, nous avons placé la charrue avant les bœufs !¹ Il nous semble que le PEL n'est pas facilement intégrable aux cours traditionnels, centrés sur le professeur. En matière de PEL, l'autonomie est vraiment la notion clé ; mais celle-ci doit s'insérer dans le contexte d'ensemble : l'apprentissage doit faire partie intégrante de la réalité des élèves.

Nous sommes rentrées de ce séminaire avec énormément d'enthousiasme ; mais le problème était de mettre en œuvre ces idées nouvelles en milieu d'année scolaire, et dans les limites d'un système relativement rigide, caractérisé par l'usage du manuel scolaire et l'application du programme

1 A ce stade, il nous paraît important de souligner qu'à notre avis, le guide du PEL signé David Little et Radka Perclova est une source d'informations inestimable. Mais nous croyons savoir que cet ouvrage n'a malheureusement pas été diffusé de manière systématique dans les établissements scolaires de notre secteur, qui avaient pourtant reçu le PEL. A notre avis, le guide en question aurait dû être largement diffusé, car cela aurait permis à bon nombre de nos collègues enseignants de comprendre la philosophie sous-jacente du PEL et de ne pas rejeter celui-ci.

scolaire dans son ensemble. Mais, après tout, Rome n'a pas été bâtie en un jour ! Nous avons donc décidé, au départ, de tester le nouveau système, avec nos « partenaires » des classes de seconde, dans le cadre de « modules », dans la mesure où il est toujours plus commode d'opérer par petits groupes. Il nous semblait également plus raisonnable d'effectuer ce test avec ces élèves de première année du second degré, afin de les habituer aux nouvelles méthodes dès leur arrivée dans le nouvel établissement.

Nous devons avouer que la tâche n'a pas été facile. En effet, cette nouvelle approche exige de l'enseignant qu'il s'exprime constamment dans la langue cible étudiée. Certes, l'esprit actuel de l'enseignement des langues vivantes, en France, est effectivement de demander au professeur de parler le plus possible la langue étrangère en question ; cependant, les aspects les plus difficiles – tels que la grammaire – doivent être, en principe, expliqués dans la langue natale des élèves. Comment, donc, s'attaquer à ce problème ?

Il nous a alors semblé essentiel d'expliquer clairement nos intentions aux élèves. Thérèse L'Hotellier a pris courageusement « le taureau par les cornes », et, en s'exprimant toujours en anglais, a demandé à ses élèves ce que signifiait, pour eux, un « apprentissage efficace », et quels pouvaient être les avantages de parler uniquement anglais – en classe. Puis elle a expliqué à ses élèves ce qu'elle attendait d'eux et les raisons pour lesquelles elle souhaitait les voir assumer davantage, eux-mêmes, leur apprentissage. Elle a pu noter que, tout au long de ce processus d'explication, les élèves faisaient un véritable effort de compréhension ; l'enseignante a toujours souligné, également, que cette approche était la seule manière de faire des progrès. En conclusion, Thérèse L'Hotellier a invité ses élèves à formuler par écrit leurs réflexions sur ce processus, et s'est félicitée de ne pas obtenir de réactions négatives de leur part. Il y avait une sorte de consensus des élèves, pour dire que ce processus était difficile, mais qu'il valait la peine d'être essayé.

L'étape suivante a consisté à demander aux élèves de réfléchir à leur attitude vis-à-vis de l'apprentissage. Thérèse L'Hotellier a alors sélectionné quelques phrases marquantes notées au cours du séminaire. Puis elle a demandé à ses élèves de se regrouper par trois – la seule obligation étant de former des groupes mixtes. Chaque groupe devait se doter d'un « chef », qui devrait confier une tâche différente à chaque membre du groupe. Cela devait être le premier pas dans le sens de la responsabilisation et de l'autonomie. On soumettait à chaque groupe l'une des phrases en question, qu'ils devaient expliquer et commenter en anglais. Les élèves devaient élaborer des affiches présentant un résumé de leurs idées. Ils étaient autorisés à consulter des dictionnaires ou à demander à leur professeur de les aider ; mais les idées devaient absolument leur être personnelles. Le professeur signalait les erreurs, mais c'était aux élèves de les

corriger. Les résultats de cet exercice furent plutôt satisfaisants. Les élèves l'ont traité un peu comme un jeu, tout en respectant le « contrat » - qui consistait à s'exprimer uniquement en anglais. Chaque groupe devait exposer ses conclusions aux autres – ce qui a engendré un débat assez important. Les « affiches » ayant résulté de cet exercice ont été collées sur les murs de la classe. En outre, chaque chef de groupe devait consigner les idées de son groupe, et en inclure une copie dans le PEL.

Lors d'une autre séance, Thérèse L'Hotellier devait demander à ses élèves de définir ce qui leur plaisait et ce qu'ils n'aimaient pas dans l'étude d'une langue, et d'établir une liste d'activités éventuelles, sur la base des goûts ainsi formulés. Elle leur a conseillé de consulter le PEL et de s'en inspirer pour définir des activités mettant en jeu les quatre compétences nécessaires. Parmi les activités proposées figuraient l'écriture d'une pièce de théâtre, d'un poème ou d'un récit, et sa mise en scène ; la conception d'un jeu inspiré de l'émission de télévision *Le maillon faible* ; l'écriture de lettres destinées à des amis-correspondants ; des conversations (ou « chats ») sur Internet ; l'écoute de chansons pour en deviner les paroles ; la vision de films en langue anglaise ; la lecture de livres ; enfin, l'organisation de débats. Il fut intéressant de noter que tout cela suscitait énormément de commentaires de la part d'autres élèves utilisant la même salle de classe. L'étape suivante consistait donc dans le choix d'une activité par les élèves, qui devaient la relier au PEL (voir les exemples pages 15–17).

Elizabeth Troisgros a adopté une approche légèrement différente. Elle s'était concentrée, au départ, sur un point de grammaire – à savoir la différence entre passé simple et passé composé. On en était au stade où, en principe, le professeur résume ce que l'on a appris et l'inscrit sur le tableau noir, afin que les élèves puissent le recopier. Mais, plutôt que de recourir à cette méthode traditionnelle, Elizabeth Troisgros a préféré inviter les élèves à travailler en groupe, et à élaborer eux-mêmes le cours de grammaire, en l'inscrivant sur une affiche, à partir des éléments transmis par le professeur et des manuels – en tant que moyen complémentaire. La seule directive consistait à préciser que leur « cours » devait s'adresser à tous les autres élèves de leur classe, et devait donc être le plus clair et le plus complet possible. Chaque groupe a donc élaboré une affiche qui était plus ou moins complète, en fonction du niveau des élèves composant le groupe en question ; mais l'élément le plus remarquable fut que la plupart des affiches présentaient des informations exactes. Au cours d'une séance suivante, les élèves ont dû échanger leurs affiches, afin que les autres groupes puissent y apporter des corrections, le cas échéant. Dans l'intervalle, certains groupes avaient même pris la peine de reproduire le contenu de leurs affiches sur du papier de format A4 ; puis ils avaient demandé à leur professeur d'en faire des copies et de distribuer celles-ci à chaque élève de la classe. Après

You can do anything during the English Class...

do

- do your homework during your free-time
- listen to English music and study it
- do funny and interesting activities

don't

- don't speak French during the English Class
- don't sleep in class
- don't be absent-minded *during the lesson*

the only way to progress is to get into the language

It's more pleasant to use the English language, when use like the activities and when we choose it. In the future, you will like the language and the activities because you will use English more often and it will give you more proficiency, you will have pleasure when speaking.

Consequence:

You will be able to speak easier with English pen friends or with any people in different countries when you go on holiday.

-You choose the activity -You like doing it and you speak English -You make progress -It gives you more proficiency

A MIXED GROUP IS THE MEANS GETTING THE STUDENTS HELP EACH OTHER:

- This idea is very good because it's an other solution to progress.
- It's a good idea because the best students can help the students in difficulty.
- The good students can progress because they speak English all the time to explain to the pupils who are in difficulty.
- Everybody has different ideas so we get more arguments.
- The good students can help the pupils in difficulty because they can find interesting subjects.

A MIXED GROUP IS THE MEANS GETTING THE STUDENTS HELP EACH OTHER:

- This idea is very good because it's an other solution to progress.
- It's a good idea because the best students can help the students in difficulty.
- The good students can progress because they speak English all the time to explain to the pupils who are in difficulty.
- Everybody has different ideas so we get more arguments.
- The good students can help the pupils in difficulty because they can find interesting subjects.

A MIXED GROUP IS THE MEANS GETTING THE STUDENTS HELP EACH OTHER:

- This idea is very good because it's an other solution to progress.
- It's a good idea because the best students can help the students in difficulty.
- The good students can progress because they speak English all the time to explain to the pupils who are in difficulty.
- Everybody has different ideas so we get more arguments.
- The good students can help the pupils in difficulty because they can find interesting subjects.

ITS ONLY BY SPEAKING ENGLISH THAT YOU CAN PROGRESS

- I think it's a good idea, but it's important to, keep a written track too.
- In my opinion, speaking English will help me to memorize the vocabulary.
- To my mind, it's the only way to learn and to speak better.
- It seems to me it's a good idea to-work in autonomy.
- As for me, it's the only way to find more ideas.
- From my point of view, it's a very good idea but it's very difficult for me, but it's worth trying.

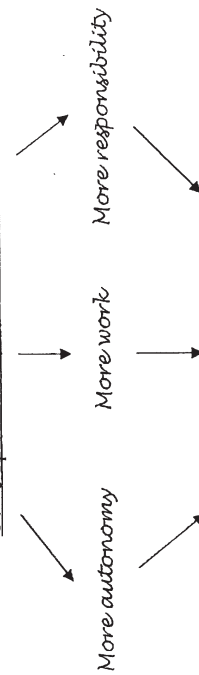
To make progress, you have to be conscious that you are responsible for your learning.

To be responsible, you must:

- Learn English lessons and irregular verbs.
- Watch English T.V.
- Read books in English (Comic strip, Novel...)
- Participate in class, answer the teacher's questions.
- Learn lessons at home for 1 or 2 hours.
- Speak with English students on the Internet
- Translate the difficult vocabulary with the help of dictionary.
- Listen to English music on the radio.
- Use the Portfolio.
- Have an English penfriend.

If you are responsible, you make progress in English.

Consequences of this new attitude



TO MAKE PROGRESS, YOU HAVE TO BE CONSCIOUS THAT YOU ARE RESPONSIBLE FOR YOUR LEARNING

If you don't work at school you can't say that the teacher is responsible because you are responsible .

You don't work for your teacher but for yourself .

You have to be aware of your own responsibility but you must work too to make progress .

To be responsible, it's to be free !

un certain temps consacré à la correction, les élèves ont pu finaliser le « cours » conçu par leur groupe et l'insérer dans le « dossier » de leur PEL – cela constituant leur première initiative autonome. Et ce processus a servi de tremplin pour aborder la question de l'autonomie : à cet égard, la plupart des élèves étaient d'accord pour dire qu'ils s'étaient vraiment sentis partie prenante et qu'ils n'avaient pas eu l'impression d'« apprendre la grammaire ».

Le « retour » de l'ensemble de ces activités s'est révélé très positif et avait engendré, semblait-il, un excellent esprit d'équipe ; mais nous nous sommes demandé comment aller plus loin. Il nous a semblé qu'il fallait d'abord créer un environnement linguistique différent et plus souple. Ainsi, nous avons réorganisé notre emploi du temps de manière à enseigner à nos deux classes de seconde en même temps, dans le cadre d'un même module. Nous avons donc utilisé une très grande salle de classe, divisée en deux parties, créant ainsi un espace de travail important, permettant de travailler simultanément avec deux groupes d'élèves. Nous avons exploré les caves de l'école, tout un ensemble de placards et d'espaces de rangement, et avons utilisé toute une série de conteneurs, que nous avons remplis de documents concernant un choix d'activités assez important, (compréhension de l'écrit, compréhension orale, expression orale et expression écrite), toutes axées sur des points de grammaire, des exercices et des concepts de notre programme. Plusieurs de ces activités nous ont été suggérées par les élèves eux-mêmes, en tant qu'éléments leur plaisant tout particulièrement – par exemple, différents jeux, ou encore des exercices de compréhension à partir de l'écoute d'une chanson. Nous avons également fourni des matériels de différents niveaux de difficulté, afin de permettre aux élèves de travailler à leur propre niveau. Nous avons aussi persuadé le directeur de l'établissement d'autoriser la remise à neuf de la salle, tout en invitant également les élèves à apporter les affiches, cartes ou documents de leur choix, pour les apposer sur les murs. Par ailleurs, nous avons la chance de disposer déjà d'un laboratoire de langues, d'une salle d'informatique équipée de 15 ordinateurs connectés à l'Internet, et d'un CD de cours d'anglais intitulé *Tell me more* – le tout à proximité de notre grande salle de classe. Mais il faut bien dire que notre investissement le plus important s'est mesuré en termes de temps, plutôt qu'en termes financiers.

Quel est le mode de fonctionnement concret de notre système ? A l'heure actuelle, vu les contraintes imposées par le programme, il semble encore difficile de donner aux élèves toute liberté de décider des points de grammaire ou des fonctions de la langue qu'ils vont étudier ; cependant, ils sont libres de choisir les moyens d'atteindre les objec-

tifs que nous avons définis ensemble. Chaque élève dispose de sa « fiche de progrès » personnelle, sur laquelle il inscrit les activités choisies, la date de ce choix et une note d'évaluation personnelle, du type « Je peux réussir dans cette voie avec beaucoup d'aide/avec un peu d'aide seulement/sans aucune aide » - l'objectif étant de transférer régulièrement ces évaluations vers le PEL.

Le premier problème constaté est le fait que les élèves s'orientaient automatiquement vers des exercices écrits ; aussi avons-nous convenu, avec eux, que chaque élève devrait entreprendre au moins une activité liée à chacune des quatre compétences fondamentales, dans le cadre d'un certain nombre de séances. D'autre part, les élèves ont également tendance à vouloir utiliser les ordinateurs du laboratoire de langues ; par conséquent, nous devons nous efforcer de contrôler ce mouvement. En fait, un professeur s'occupe d'un groupe dans la grande salle de classe, tandis qu'un autre accompagne les élèves dans la salle d'informatique ou le laboratoire. Il est impossible de faire fonctionner les trois éléments en même temps.

Il est encore trop tôt pour analyser les résultats que nous obtenons progressivement ; mais nous estimons d'ores et déjà que ce travail initial a été utile, dans la mesure où nos élèves attendent ces sessions avec intérêt, et où ils ont notamment très envie de parler l'anglais avec l'assistant d'origine américaine. Ce ne sont encore que des signes et des débuts modestes ; mais les élèves ont vraiment le sentiment que nous prenons en compte leurs souhaits et leurs difficultés ; de plus, ils prennent plaisir à ces relations interactives et à se corriger les uns les autres. L'une des difficultés est due au fait de devoir vraiment insister pour que nos élèves s'expriment tout le temps en anglais ; cependant, deux semaines seulement après le début de cette nouvelle méthode de travail, nous avons déjà constaté une meilleure compréhension de la part des élèves et, d'une manière générale, une attitude plus attentive en classe.

La classe apparaît désormais comme un lieu nouveau, où les élèves passent tout naturellement à l'expression en langue anglaise. Le processus est très progressif, certes, mais est en passe d'être parfaitement accepté par les élèves. Désormais, ces derniers parlent l'anglais de manière beaucoup plus naturelle, comme s'ils conversaient avec un Anglais ou une Anglaise – et non pas avec leur professeur. Nous espérons pouvoir ainsi transformer l'étude de l'anglais – considérée, jusqu'alors, comme une sorte de « corvée » – en une véritable envie, du fait que les élèves seront désormais en mesure de suivre et d'analyser eux-mêmes leurs progrès. C'est ce que nous appelons, d'une formule, « L'attitude Portfolio ».

Le recours au PEL pour organiser et évaluer l'étude des langues : l'exemple d'un établissement d'enseignement secondaire français

Deborah Mullois

Le présent article évoque l'utilisation du PEL dans la perspective de la rédaction et de l'évaluation d'une histoire policière – en tant que projet proposé à l'ensemble d'une classe. Les élèves concernés apprenaient l'anglais depuis deux ans et demi.

1. La moitié du groupe d'élèves a joué à un jeu intitulé « C'est peut-être un meurtre » (N° 6-3 dans l'*Activity Box – Boîte d'activités*), avec l'assistant d'anglais. Il s'agissait d'un jeu de déduction, du type *Cluedo*. L'autre moitié du groupe restait en compagnie du professeur, et évoquait avec lui le cas d'un homme arrêté par la police (dans *TOP*, Unit 4, p. 33). Au bout de 25 minutes, on a interverti les deux groupes. Et on leur a demandé de travailler sur un « quiz descriptif » - en tant que devoir à faire à la maison.

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : interaction orale (A1-A2, §§2, 3, 5) et écoute (A1-A2, §§4, 5).

2. Les élèves ont joué au « bingo » (sorte de « loto ») sur la base d'une partie de l'histoire policière, que le professeur avait coupée et raccourcie au maximum. Les illustrations et les textes provenaient de l'ouvrage *Detectives from Scotland Yard* (Longman Structural Readers, Stage One). Ce jeu consistait à faire lire, par l'un des élèves, un paragraphe de l'histoire, devant trois de ses camarades – ces derniers devant trouver l'illustration correspondante, dans un ensemble de six images.

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : écoute (A2-1, §§2,5,7,8,9, et A2-3, §3).

On a ensuite demandé aux élèves – en tant que devoir à faire à la maison – de lire le livre en entier, et de répondre à un questionnaire d'une page au sujet de cette histoire (Exemple 1)

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : lecture (A2-2 et A2-3, §1).

3. Nous avons abordé, en anglais, la question de l'approche à adopter pour la rédaction du récit policier ; les élèves ont conçu deux affiches indiquant les principaux ingrédients d'un bon roman policier et les différentes étapes du processus (Exemple 2).

On n'a trouvé aucun élément, dans les listes de repérage du PEL, pouvant permettre un processus d'auto évaluation sur ce point

4. Chaque groupe (composé de quatre élèves) a créé les personnages de l'histoire qu'il allait raconter : un inspecteur de police, une victime, un témoin, et deux ou trois suspects (dont l'un

serait le coupable). On a demandé aux élèves de dessiner ces personnages, et d'en faire un portrait par écrit (Exemple 3).

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : rédaction (A1)

Le devoir à faire à la maison consistait à écrire une lettre sur soi-même à un correspondant anglais (tous les élèves en ont un) (Exemple 4).

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : rédaction (A2-3, §1,3).

5. Les élèves ont imaginé leur intrigue policière, et ont été invités à la présenter sous forme de grille (Exemple 5).

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : rédaction (A1).

6. Les élèves ont rédigé un résumé de leur histoire. Le professeur n'avait donné aucune instruction quant au temps à utiliser pour les verbes. Certains élèves ont écrit sous formes de phrases très courtes (Exemple 6) ; d'autres ont rédigé un long et unique paragraphe, soit au présent (Exemple 7), soit au passé (Exemple 8).

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : rédaction (A1 et A2, §2, ou A2-3, §§ 4,5).

7. Les résumés ont été lus à l'ensemble de la classe. L'exercice a duré 50 minutes.

Il n'y a pas eu d'auto évaluation sur ce point.

8. Les élèves devaient ensuite procéder à l'écriture des dialogues entre l'inspecteur et les suspects. Certains l'ont fait au présent (Exemple 9), d'autres au passé (Exemple 10).

Les listes de repérage du PEL ont été utilisées aux fins d'auto évaluation : rédaction (A1, §1 et A2, §1).

Le devoir à faire à la maison consistait, pour les élèves, à terminer l'écriture des dialogues inachevés.

Autres étapes possibles :

- Rédaction des différents chapitres de l'histoire
- Tirage sur papier
- Enregistrement de l'histoire
- Jouer l'histoire sous forme de pièce de théâtre
- Exercice :
 1. Trouver un titre
 2. Combler les lacunes
 3. Remettre les éléments de l'histoire dans le bon ordre
 4. Décrire les personnages
 5. Écrire la fin

- Autre exercice possible :
 1. Exercice de compréhension en matière de lecture
 2. Correct ou non ? Argumentation
 3. Rédaction du récit au passé
 4. Lier les mots et les illustrations
 5. Répondre aux questions suivantes...
- Auto-évaluation :

Qu'avez-vous appris en matière de compréhension, d'expression, de lecture et de rédaction ?
- Lecture des *Sherlock Holmes Short Stories* (OUP), d'un niveau plus avancé, et réalisation de l'ensemble des activités et tests de pré-lecture.

PAGE 2 Ask questions for the following answers:

- 1- Gus and Mike *Who are the thieves?*
- 2- In the street. *Where are they standing?*
- 3- At a house. *What are they looking?*
- 4- A car. *What is in front of the house?*
- 5- A big building. *What is next to the house?*
- 6- A bank. *What is this building?*
- 7- The bank. *What are they robbing?*

PAGE 3 Say if the following statements are right or wrong and justify your answer.

- 1- The man can see the thieves. *W. The thieves can see the man.*
- 2- The man has got a coat. *R.*
- 3- The man is going to take the bus. *W. He is going to drive his car.*
- 4- The car is red. *W. The man is driving away in the blue car.*
- 5- The thieves are angry. *W. The thieves are smiling.*

PAGE 4 Answer these questions

- 1- What is the problem? *They can't open the door.*
- 2- What solution do they find? *Mike breaks a window.*
- 3- Are they ready? *Yes!*

PAGE 5 Give all the prepositions of place.

The prepositions are: under, in, next to, down, into.

PAGE 6 Answer these questions

- 1- Why do you think Gus and Mike are smiling? *Because they have got to rob the bank.*
- 2- Why are the people in the street smiling? *Because the sun is shining.*

PAGE 7

What is bizarre in the second picture?

In the primary picture, they are in their bed and in the second picture they are standing.

PAGE 8 Re-write the first paragraph in reported speech starting by: "Gus said ..." or "Mike said..."

Mike said: I'm tired, Gus. We can't break down the wall. It is very high. Gus said: we can come tomorrow night. We can break into the bank tomorrow night.

PAGE 9 & 10 Register these pages in a cassette

ANSWER THESE QUESTIONS:

PAGE 11: What is their plan? *Their plan is they go in the wood house, they take the car, they drive away in wood's car and they rob the bank.*

PAGE 12: Who is accused? *It is wood who is accused.*

PAGE 13: Are they going to follow their plan? *Yes, they are going to follow their plan because wood is in the chair.*

PAGE 14: Who arrives in the house? Why? *Three big men come into the house. Because they want to arrest Gus and Mike.*

PAGE 15: What is your conclusion? *The thieves are arrested and we find wood is a detective of Scotland Yard.*

Exemple 1

How to write a detective story)

Stages)

1) The plot
 you must decide the answers to these questions:

Who? killed the victim(s) (2-3 suspects)
 Where? decide where and how the victim is discovered
 Why? 2 or 3 possible motives (jealousy, revenge, money, ambition, bad consciences)
 Whom? a disturbing witness

How? weapons
 accident
 was the crime hidden or disguised

N.B. Mix up the tracks
 N.B. Show a point of view, the detective, the suspect, witness...

2) invent the characters
 3) build the plot with all the necessary elements.
 4) write the summary
 5) present the text to the class
 6) write about the finding out the investigating (dialogue)
 7) how to start the story
 - somebody in everyday life discovers the body
 - a few details about the guilty person
 8) invent maintain the suspense

Exemple 2

Friday 1 January 25th

Perrine Bignon
Saint Laurent du Mont
11340 CATHAREMIE
FRANCE

Dear ...

I am Perrine, I am 13, I have got two legs and two arms and I am your penfriend. I live in St Laurent du Mont from 15 minutes to Lisieux. Every morning I take the bus and I must get up very early! I live with my parents and my brothers in a big house, in a farm. My father is cider grower and my mother is English teacher, she can help me in English, it is very good! I like art, music, sport and go out with my friends to the swimming pool or the cinema.

I am a cool girl, I love laugh, sometimes my friends say I am crazy!

At school, I like Sport, Art, Spanish and ... English of course! I am very impatient to meet you and your family to go in your house and in your school.

And you, what do you like?

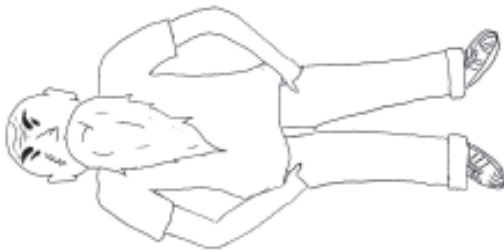
What are your friends?

Where do you live, in the city or in a farm?

See you soon ... >

Perrine

Example 4



Suspect 1

Name: Hermes

Surname: James

Age: 49 years old

Portrait: He is small. He is bald.

He has a beard and bad scar.

He is married. He is a dealer and is crazy.

Example 3

	murderer	confederate	confederate	witness	victim	detective
5 characters	a small woman 28, don't married, cook	a tall man 42, separed brother, one children	a big and tall man, 40, separed, five children writer	a tall and beautiful woman 25, married, two children doctor	a small and long hair, man 32, married two children glazier	a tall and thin woman, 27, don't married, detective
weapon	dagger					
place	a wood in England					
time	Sunday, May 25 th					

Exemple 5

Summary

A woman comes back of her midnight supper and she's stabbed. Jenny, a student, sees the felony by far

The detective William Abbleway looks for the murderer. The two suspects are:

- James Hermes and
- Georges Booney

The specialists find a hair in the place of felony they deduce who is the murderer.

Exemple 6

Charles Yorn is discovered Marilyn Cooper in her garden on Monday, February 15th at 15:32.

The detective Mike WINE finds a bus ticket (he belongs to Andrea Nowli), a wallet (he belongs to Selton WATSON) and a passport (he belongs to James Louvac). Charles Yorn see the crime in the night but he can't see the murderer.

Mr Wine is going to Andrea Nowli. He finds a pillow with lites in the dustbin. Then he is going to Selton Watson. He doesn't find anything. Then he is going to James Louvac. He is finding a flat of the poison in the chimney. He arrests Andrea Nowli and James Louvac. Andrea Nowli is solicitor. He is accomplice but it's James Louvac the murderer.

Andrea Nowli will be arrested 8 years and James Louvac will be arrested 20 years.

They killed Marilyn Cooper because she wanted to denounce Andrea and James because they were robbers.

Exemple 7

The witness went to search her bread. She passed near the dustbins next to the bakery and she saw an arm who snatched the dustbin and she called the police. The police searched signs and the police found a very rare french stamp. The analysed the stamp and it found print of Jack, a pickpocket and the sister of Melinda, a hairdresser. The police made autopsy and they found the name of the victim: Mark, and he was a doctor. The inquiry began and she asked the hairdresser who denied and she said the cigar come from a french friend, but someone has stolen her cigar, that she began to smoke it, by a pickpocket. And this affirmation could be right because they found the print of a pickpocket! They asked the pickpocket, he said that he gave the cigar to a man but he didn't say the name of this man. Saut in the pocket of the pickpocket, they found one thing...

Exemple 8

Detective and Suspect 1

Detective = What's your name?

Suspect = James Hermes.

Detective = How old are you?

Suspect = 43 years old.

Detective = What is your job?

Suspect = I don't have job.

Detective = Where are you the night of 24 december at 1:00 hour?

Suspect = I was in my home.

Detective = Do you have witnesses?

Suspect = No, I was only.

Detective = Do you know the victim Tommy Williams?

Suspect = No, I don't know.

Exemple 9

The dialogue between the detective and the suspect

D : detective

H : Melinda, the suspect

D : What did you do in the night of 16/01/01
between 8:00 or 3:00 am ?

H : I slept in my home .

D : Who did you sleep with ?

H : With my husband .

D : O.k, do you knew Mark Byme ?

H : No, I don't .

D : Do you go sometimes at the bakery "Butterfly" ?

H : No, I don't

D : We are going to ask your husband .

H : If you want .

D : Thank you very much . Good bye

H : O.k, bye .

Le projet pilote du PEL en Grèce

Evagelia Kaga-Giovoussoglou

Organisation du projet pilote

- Secteur éducatif : premier cycle du secondaire (apprenants de 12 à 15 ans), deuxième cycle du secondaire (apprenants de 15 à 18 ans)
- Nombre d'apprenants : 500 jusqu'en septembre 2002 ; 1000 à partir de novembre 2002
- Nombre d'enseignants – 5 jusqu'en septembre 2002 ; 18 à partir de novembre 2002
- Nombre d'établissements scolaires publics : 15

Langues concernées

- Français – Anglais – Allemand

Coordination

- Evagelia Kaga-Giovoussoglou, Représentante Nationale de Grèce pour le PEL, Conseillère à l'Institut Pédagogique

Modèle du PEL utilisé dans le projet pilote

- Classeur au format A4 de 30 pages comprenant trois sections: le Passeport, la Biographie Linguistique et Interculturelle, le Dossier en deux langues (grec et français).
- Le PEL est basé sur le Cadre Européen Commun de Référence, niveaux A1, A2 et B1.
- Les descripteurs présentant les tâches linguistiques sont adaptés à l'âge et au niveau de langue des apprenants (on a fait une recherche sur terrain afin d'adopter les descripteurs à la réalité éducative grecque). Trois listes d'auto évaluation par descripteur.

Buts principaux du modèle grec

- Motiver les apprenants pour un apprentissage diversifié des langues à tous les niveaux tout au long de la vie.
- Développer la compétence à vivre dans une Europe multilingue et multiculturelle.
- Valoriser les compétences partielles qui ne sont pas identifiées par les diplômes officiels (par ex.) des compétences interculturelles).

Objectifs généraux

- Favoriser l'intercompréhension et la tolérance entre communautés de langues et cultures différentes (conscience interculturelle).
- Promouvoir l'apprentissage autonome des langues.
- Faire comprendre aux apprenants l'utilité des langues étrangères.
- Faire apprendre à gérer des connaissances lan-

gagières et socioculturelles.

- Prendre conscience du rapport entre les langues vivantes par le biais des connaissances acquises en langues étrangères et / ou le contraire.
- Faire distinguer chez l'apprenant les différents niveaux de langue.

Objectifs spécifiques pour l'apprenant

- Encourager l'apprenant à développer la compétence de communication dans différentes langues à tous les niveaux sociaux.
- Faire développer chez l'apprenant des stratégies pour la bonne gestion des savoirs linguistiques et socioculturels.
- Amener l'apprenant à l'auto évaluation à travers laquelle il constate ses besoins et ses priorités d'apprentissage.
- Apprendre à planifier leur processus d'apprentissage et faire élaborer les objectifs du progrès personnel.
- S'adapter à un apprentissage réfléchi.
- Développer la compétence « apprendre à apprendre ».

Objectifs spécifiques pour l'enseignant

- Évaluer l'application des objectifs visés.
- Apprécier leur propre démarche d'enseignement à travers des listes d'auto évaluation complétées par les apprenants.
- Avoir la possibilité de mettre en oeuvre des innovations pédagogiques en négociation avec les apprenants.
- Observer tout au long de la procédure didactique l'évolution des capacités linguistiques et réflexives des apprenants même celles acquises des années précédentes.
- Faciliter la possibilité pour les enseignants de mettre l'accent sur les points essentiels exprimés par les apprenants en vue d'organiser leur enseignement.

Bref commentaire sur les exemples sélectionnés

- Bien que la phase pilote soit très courte, les résultats globaux jusqu'à présent sont positifs.
- Les enseignants qui s'impliquent dans le projet pilote reconnaissent que le PEL les aide à planifier leur cours, à présenter les objectifs d'enseignement / apprentissage sous une forme accessible et motivante et à gérer le temps disponible. Ils estiment que le PEL est un outil

qui favorise la coopération des apprenants en groupe, l'application de diverses approches didactiques ainsi que la mise en place des procédures d'auto évaluation et de co-évaluation formative.

- La plupart des apprenants déclarent que le PEL les encourage à réfléchir sur leur propre processus d'apprentissage et à développer des stratégies pour l'acquisition de la compétence communicative. Ils estiment que, grâce au PEL, ils connaissent leurs points forts et leurs points faibles, ils améliorent leurs performances, ils corrigent leurs erreurs, ils identifient leurs besoins d'apprentissage, le comment et le pourquoi. Un grand nombre d'apprenants estime que le PEL les pousse à apprendre plusieurs langues et à conduire d'autres cultures.

Commentaires d'apprenants sur le PEL

« Le portfolio m'aide à prendre conscience de mes compétences et à améliorer ce dont j' ai besoin. Il me plaît parce que c' est un outil très utile pour l'apprentissage des langues étrangères. »

« Le portfolio m'aide à développer mes compétences et à pratiquer mes connaissances en langues étrangères. »



« Le portfolio m' aide à améliorer la compréhension de l' écrit. »


« J' aime le portfolio parce qu'il m' aide à réfléchir sur mon apprentissage. »

« La chose la plus intéressante pour moi est quand je remplis le Dossier. »

« La chose la plus ennuyeuse est quand je dois réfléchir à mes objectifs et compléter les listes d' autoévaluation. »

« Le portfolio est pour moi un jeu qui me fait plaisir. »

	
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ PHOTO	
Όνομα: Prénom:	Tjiva
Επίθετο: Nom:	Σουφιά
Ημερομηνία γέννησης: Date de naissance:	16/01/1988
Τόπος καταγωγής: Lieu d'origine:	Αθήνα
Εθνικότητα: Nationalité:	Ελληνίδα
Μητρική γλώσσα: Langue maternelle:	Ελληνικά
(Αλλοδαπός/ή) και/και κάποια(ές) από τους: Langue(s) parlée(s) à la maison:	Ελληνικά
Διεύθυνση: Adresse:	Τιφλίδα 19, Αγίας Κωνσταντής, Κασσώπη



ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ ΓΛΩΣΣΩΝ
PASSEPORT DE LANGUES

Διαβατήριο γλωσσών Passeport de langues


Το Διαβατήριο Γλωσσών περιλαμβάνει:

1. Σπουδές στις γλώσσες:
 - 1α. Γλώσσες που διδάσκονται μέσα στο σχολείο.
 - 1β. Γλώσσες που μαθαίνονται εκτός σχολείου.
2. Έκθετο φυλλάδιο με τίτλο «Διαβατήριο γλωσσών».
3. Πιστοποίηση γλωσσικών δεξιοτήτων, Βεβαιώσεις παρακολούθησης.
4. Άλλους τρόπους εκπαιδευτικής γλώσσας και προεργασίας στη οικιακή πολιτισμική.
5. Εκτίμηση από τον ίδιο το μαθητή των γλωσσικών κοιντήτων του στις ξένες γλώσσες.
6. Εκτίμηση από το δίδακασκα της ταξίς των γλωσσικών ικανοτήτων του μαθητή στις ξένες γλώσσες.
7. Εκτίμηση από το δίδακασκα της ξένης γλώσσας εκτός σχολείου των γλωσσικών κοιντήτων του μαθητή στις ξένες γλώσσες.

5

Le passeport de langues contient:

1. Etudes de langues:
 - 1a) Langues par les matières à l'école.
 - 1b) Langues par les matières en dehors de l'école.
2. Petite fascicule intitulé "Passeport de langues".
3. Certification de langues. Diplômes. Attestations.
4. Autres modalités d'approfondissement de langues et d'approche d'autres cultures.
5. Appréciation des compétences linguistiques par l'apprenant lui-même.
6. Appréciation des compétences linguistiques de l'apprenant par l'enseignant de la classe.
7. Appréciation des compétences linguistiques de l'apprenant par l'enseignant en dehors de l'école.



ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ ΓΛΩΣΣΩΝ
PASSEPORT DE LANGUES

Σπουδές στις γλώσσες Etudes de langues

Κατέγραφο (στο 1α και 1β) με οριστικό τρόπο τις σπουδές σου στις ξένες γλώσσες που διδάσκονται μέσα στο σχολείο, καθώς και άλλες που μαθαίνονται εκτός σχολείου.

Création (ou sur 1b) de pages utiles et utiles des études des langues étrangères par tu as suivies à l'école, ainsi en dehors de l'école.


6

1α. Μέσα στο σχολείο
1a. Dans l'école

Ξένες γλώσσες Langues étrangères	Σχολείο Nom de l'école	Χρόνος φοίτησης Année d'étude	Ταξίς Classe ou année d'année par classe	Υπογραφή του δίδακασκα Signature de l'enseignant
Αγγλικά	402 Γυμνάσιο Ίβου	1,5 χρόνια	2 ώρες	
Γαλλικά	402 Γυμνάσιο Ίβου	1,5 χρόνια	3 ώρες	

1β. Εκτός σχολείου
1b. En dehors de l'école

Ξένες γλώσσες Langues étrangères	Οργανισμός εκπαίδευσης Établissement Cours privés	Χρόνος φοίτησης Année d'étude	Ώρες ανά βδομάδα Nombre d'heures par semaine	Υπογραφή του δίδακασκα Signature de l'enseignant
Αγγλικά	Τρίαινα	6,5 χρόνια	6 ώρες	
Γαλλικά	Τρίαινα	3,5 χρόνια	3 ώρες	




ΔΙΑΔΗΜΗΤΡΙΟ ΠΑΘΙΣΙΩΝ
PASSEPORT DE LANGUES

L3

Πιστοποίηση γλωσσικών δεξιοτήτων
Διπλώματα, βεβαιώσεις παρακολούθησης
Certification de langues, Diplômes, Attestations

Κατέχεται στον παραπάνω πίνακα το δικό μου ή και τις βεβαιώσεις που παρασώζω τις γνώσεις μου στην/στις ξένη/ξένες γλώσσες/ες.
C-dessus tu peux noter les diplômes ou les attestations que possèdes les compétences dans une ou plusieurs langues étrangères.

Γλώσσα Langue	Δίπλωμα ή και βεβαίωση παρακολούθησης Diplôme et attestations	Χρονολογία Date	Επισκευασμός Diplôme	Επισκευασμός Diplôme
Αγγλικά	Πολύτο (Elementary) Polito (Basic)	Μέας 2000 Μέας 2004	Επισκευασμός Diplôme	Επισκευασμός Diplôme
Γαλλικά	Dufl A1	5 Μαΐου 2004	Αποδεδειγμένο Δε. Francisé	Αποδεδειγμένο Δε. Francisé



ΔΙΑΔΗΜΗΤΡΙΟ ΠΑΘΙΣΙΩΝ
PASSEPORT DE LANGUES

L4

Άλλα τρόποι επιμόρφωσης γλωσσών και προσέγγισης
μη οικείων πολιτισμών
Autres manières d' apprentissage de langues et d' approche d' autres cultures.

Σημειώσε άλλους τρόπους με τους οποίους έμαθες μία ή και περισσότερες ξένες γλώσσες χωρίς την παρακολούθη από έναν κρατικό ή ιδιωτικό σχολείο.
C-dessus tu peux noter autres occasions d' apprentissage d' une ou plusieurs langues étrangères qui ne sont pas confiées par un établissement public ou privé

Θλιπέ συνδεδεμένη με άλλους χώρους
Echanges associés avec des étrangers

Χώρα / Pays	Χρόνος / Année	Γλώσσα επισκευασμός / Langue de communication

Διαμονή σε ξένη χώρα
Séjour dans un pays étranger

Χώρα / Pays	Χρόνος / Année	Γλώσσα επισκευασμός / Langue de communication

Αλληλογραφία με άλλους χώρους
Correspondance avec des étrangers

Χώρα / Pays	Μηνιαίο Τμήμα, Αρθροί	Χρόνος / Année	Γλώσσα επισκευασμός / Langue de communication

Επισκευασμός ανταλλαγής
Echanges scolaires

Χώρα / Pays	Χρόνος / Année	Γλώσσα επισκευασμός / Langue de communication

Άλλες προσαρμοστές εμπειρίες γλωσσικών πολιτισμικών, νέες τεχνολογίες
Autres expériences personnalisées (langue, culture, savoirs technologiques)

--	--	--



ΓΛΩΣΣΟΓΡΑΦΙΑ
BIOGRAPHIE LANGAGIERE

15

Γλωσσογραφία


Biographie Langagière

Η Γλωσσογραφία περιλαμβάνει:

1. Επαφές του μαθητή με τις ξένες γλώσσες εκτός σχολείου.
2. Τρόποι συμβίωσης των ξένων γλωσσών.
3. Οδηγίες συμπλήρωσης των σελίδων αυτοεξιολόγησης.
4. Αυτοεξιολόγηση μαθητή.

La biographie langagière contient:

1. Contact de l'élève avec les langues étrangères en dehors de l'école.
2. Façons d'apprendre les langues étrangères.
3. Conseils d'utilisation des pages d'autoévaluation.
4. Autoévaluation des connaissances dans différentes langues.




ΓΛΩΣΣΟΓΡΑΦΙΑ
BIOGRAPHIE LANGAGIERE

16

Επαφές που μαθητή με τις ξένες γλώσσες εκτός σχολείου
Contacto que el alumno tiene con las lenguas extranjeras en dehors de l'école

Επίσκεψή ποιες είναι οι επαφές που έχει με τις ξένες γλώσσες εκτός σχολείου.
Écrité quels sont les contacts avec les langues étrangères en dehors de l'école.

Επαφές που έχει με τις ξένες γλώσσες εκτός σχολείου <i>Contacto que el alumno tiene con las lenguas extranjeras en dehors de l'école</i>	Σε ποιες(ες) γλώσσες(ες) <i>En quelle(s) langue(s)?</i>	Με ποια(α) οργάνω(σ)ση(ες) <i>Sur quelle(s) organisation?</i>		
		Πολύ συχνά <i>Très souvent</i>	Συχνά <i>Souvent</i>	Δύο φορές <i>Parfois</i>
Ανοικία ξένα προγράμματα <i>J'ouvre des ateliers étrangers</i>	Αγγλικά	✓		
Ημερολόγιο / Date	3.5 - 10 - 3.10.1			
Παρακολούθη πρόγραμμα(ες) εκπαίδευσης στην ξένη γλώσσα <i>Je regarde à la télé des émissions en langue étrangère</i>	Ημερωτά, Ευρωπαϊκά, Αγγλικά		✓	
Ημερολόγιο / Date	25 - 10 - 20.10.1			
Αλληλεγγύη με αλλόφωνους <i>Je contacte avec des étrangers</i>	Εξομολογήματα			
Ημερολόγιο / Date	20.10.10.1			
Διαβάζω ξένα περιοδικά <i>Je lis des revues étrangères</i>	Αγγλικά		✓	
Ημερολόγιο / Date	3.5 - 10 - 30.10.1			
Κάνω χρήση του Διαδικτύου <i>J'utilise l'INTERNET</i>	Εξομολογήματα, Αγγλικά	✓		
Ημερολόγιο / Date	10.10 - 10.10.10.1			



ΠΑΙΔΙΟΓΡΑΦΙΑ
BIOGRAPHIE LANGAGIERE

II 2


17

Τρόποι εκμάθησης των ξένων γλωσσών

Façon d'apprendre les langues étrangères

Ερωτά, πρόταση με τρεις επιλογές πιθανών απαντήσεων για βήμα γλώσσα
Ettre des questions avec trois options de réponses possibles pour le pas de langue étrangère

Πιθανότητες / Διαγνυσί(ς)	Αξιμώ(ς)	Σταθμ(ς)	
Απομνημονεύω το λεξιλόγιο Je mémorise le vocabulaire	✓	✓	
Μηχανικά / Oυκ	15 - 9 - 3m	15 - 9 - 3m	
Γράφω πολλές φορές τις νέες λέξεις και τα νέα προσηκονούμενα φωνήεντα l'écrire plusieurs fois les mots nouveaux et les consonnes préfixées/suffixées			
Μηχανικά / Oυκ			
Διαβάζω πολλά κείμενα και προσπαθώ να καταλάβω το νόημα τους Je lis beaucoup de textes / j'essaie de comprendre leur sens	✓		
Μηχανικά / Oυκ	20 - 12 - 3m		
Χρησιμοποιώ στην πράξη όλη μου τη γλώσσα προβληματίζομαι, συζητώ, κολι l'utiliser et me f'occupe d'apprendre (lect, expression etc)	✓	✓	
Μηχανικά / Oυκ	10 - 8 - 2m	10 - 4 - 2m	
Επισκεπάζω με όλη μου τη γλώσσα τη βήμα γλώσσα Je communique avec des personnes qui parlent la langue étrangère			
Μηχανικά / Oυκ			
Χρησιμοποιώ αυτοαποσκοπούμενα μέσα l'utiliser des outils auto-éducatifs	✓	✓	
Μηχανικά / Oυκ	45 - 9 - 2m	45 - 4 - 2m	
Χρησιμοποιώ νέες τεχνολογίες, l'utiliser les nouvelles technologies	✓	✓	
Μηχανικά / Oυκ	Δ0 - 10 - 2m	Δ0 - 6 - 2m	
Άλλες γλώσσες Autres langues			
Μηχανικά / Oυκ			



ΠΑΙΔΙΟΓΡΑΦΙΑ
BIOGRAPHIE LANGAGIERE

II 3

18

Οδηγίες συμπλήρωσης των αερίδων αυτοαξιολόγησης

Consignes d'utilisation des pages d'autoévaluation

✓✓ Αποσκοπώ στο ζητούμενο με μεγάλη άνεση
Je peux faire la tâche avec aisance et sérénité et sans effort.

✓ Αποσκοπώ στο ζητούμενο με όχι ιδιαίτερη άνεση, επαβαλλόμενος κόπος
προσπαθώ
Je peux faire la tâche avec une aisance raisonnable et avec quelque effort.


! Αυτό είναι στόχος για μένα
C'est un objectif pour moi.

!! Αυτό είναι άμεση προτεραιότητα για μένα
C'est une priorité pour moi.

Εάν ένας καταφέρει να ανταπεξέρχεται σε όλα τα ζητούμενα της κώδε
δείκτης (όπως να λαμβάνεις μέρος σε μια συζήτηση) έχει καταφέρει να
συμπληρώσει επίπεδο γλώσσας (A1, A2, B1, B2, C1, C2)

Si tu es capable de faire toutes les tâches de chaque compétence
(p. ex. dans la section parler) part à une conversation) tu y arriveras le niveau
correspondant (A1, A2, B1, B2, C1, C2)





NTOXIE
DOSSIER

29

Ντοσιέ

Dossier

Το Ντοσιέ περιλαμβάνει:

Προσωπικές φιλοσοφίες και πολιτισμικές εμπειρίες,
 μορφές εργασίας,
 Έργα της ομοεικότα κίνησης συνδεδεμένης δραστηριότητας.

Le Dossier contient:

Documentation des expériences personnelles
 (idéologies et culturelles),
 Des travaux écrits,
 Des ateliers liés le cadre d'un projet.

Utilisation du PEL dans un collège d'enseignement secondaire de garçons en Irlande

Eilis O'Toole

Introduction

Le PEL irlandais destiné à des élèves de second niveau d'irlandais, de français, d'allemand, d'espagnol ou d'italien est né d'un projet échelonné sur quatre ans, et visant à introduire le principe d'autonomie de l'apprenant dans les classes de langues des établissements d'enseignement secondaire du pays. Ce projet visait notamment à aider les élèves à analyser leur expérience d'apprentissage linguistique et à en parler ; il s'agissait également de rechercher les moyens de motiver davantage ces jeunes gens et d'accroître leur participation à l'apprentissage. Le PEL est un moyen pratique par lequel j'espère poursuivre ce processus d'engagement des élèves dans leur propre apprentissage. En appliquant les idées du projet relatif à l'autonomie de l'apprenant, je me concentre essentiellement sur la biographie langagière et sur le dossier.

A l'heure actuelle, j'utilise le PEL dans une classe de garçons de 12/13 ans, dans un établissement religieux réservé aux garçons, dans la périphérie de Dublin. Ces jeunes élèves commencent tout juste à apprendre le français ; ils passeront un premier examen (officiel) de français en 2004 : le « Junior Certificate ». Le programme de cet examen recouvre quelque dix-huit thèmes – dont chacun correspond à un vocabulaire particulier. Afin d'aider mes élèves à se préparer correctement à cette épreuve, j'ai inscrit tous ces thèmes sur une fiche de format A4, que les apprenants insèrent dans leur PEL, à la suite du « Passeport de langues ». Cette fiche indique brièvement les travaux que les élèves doivent être en mesure d'accomplir d'ici au mois de juin 2004. Travaillant en groupes, les élèves utilisent cette fiche pour choisir le thème de la phase suivante de l'apprentissage. Puis ils inscrivent ce thème, sous l'intitulé « Mon prochain objectif », dans la biographie linguistique. Nous étudions ce thème à fond, au moyen de diverses méthodes, travaux et activités. Lorsque nous avons terminé, chaque élève évalue ses résultats dans la biographie, et inscrit ce bilan sur la fiche, en l'indiquant par un dessin : visage souriant, neutre ou triste, selon le cas. Chaque élève est libre d'élaborer un document-synthèse, à inclure dans le dossier. Certains d'entre eux le font systématiquement pour chaque thème, chaque tâche et chaque activité ; d'autres sont plus sélectifs. Par conséquent, chacun de mes élèves a un dossier différent – certains dossiers étant plus complets que d'autres. La fierté liée à ce dossier apparaît de manière évidente dans les exemples ci-dessous.

Bref commentaire sur le choix d'exemples

Ces exemples consistent dans des documents élaborés par deux élèves ayant travaillé sur des thèmes précis. Nous les présentons dans un ordre chronologique, de manière à donner une idée des progrès accomplis. Au fil des années, nous avons constaté que les élèves se préparant à l'examen dit « Junior Certificate » en langues vivantes étaient davantage stimulés par la partie écrite. C'est la raison pour laquelle je consacre une grande partie de mon travail d'enseignant à l'écrit, afin de donner très rapidement à mes élèves une certaine assurance en la matière.

1. Le premier exemple provient de l'Elève A. On s'était livré à un exercice d'arbre généalogique, et l'élève avait décidé de représenter sa propre généalogie sous forme de document haut en couleurs.
2. L'Elève A a également fourni un deuxième exemple, consistant en une présentation des jours de la semaine, des mois et des saisons. L'apprenant découvrait au fur et à mesure les possibilités offertes par l'ordinateur, et apprenait notamment à colorier son dossier. A ce stade, le dossier commençait à faire très bonne impression, et l'élève était très motivé et très intéressé par son travail.
3. L'Elève A a aussi dessiné sa maison ; il s'agissait d'un document assez complexe, dont la réalisation a été, de toute évidence, assez longue.
- 4/5. L'Elève B a fourni les exemples 4 et 5. Il avait également appris les noms des jours de la semaine, et commençait à faire des phrases complètes. Il a rédigé un petit livret au sujet du déroulement de sa semaine, et y a inséré des illustrations. Personnellement, j'ai choisi pour exemple son travail sur *Lundi* et *Mardi*. L'Elève B ne m'avait pas dit qu'il préparait ce livret ; il m'avait simplement, en passant, demandé des traductions de mots ou d'expressions en français. Son livret était terminé quelques jours plus tard.
- 6/7. Les exemples 6 et 7 proviennent des premiers exercices écrits très brefs et très nombreux auxquels les élèves ont travaillé au bout de dix semaines d'étude du français : il s'agissait d'une série de « limericks » (courts poèmes en cinq vers). Ces exercices écrits visaient à attirer l'attention sur les sonorités de la langue française. En premier lieu, les élèves devaient trouver par eux-mêmes des groupes de prénoms, de noms de ville et de noms communs rimant entre eux. Puis, une fois que les élèves

avaient procédé à cet exercice et trouvé plusieurs groupes de mots, l'enseignant et la classe tout entière se livraient à un « brassage d'idées » pour établir des listes de rimes. Ces listes se sont révélées infinies et très inventives. J'ai alors donné la « recette » de l'écriture du « limerick » et autorisé les élèves à utiliser les rimes de leur choix. J'ai même instauré une petite compétition, et, dans ce contexte, certains élèves ont écrit jusqu'à quinze « limericks » en quelques jours.

8/9/10. Nous parvenons au stade où les élèves ont six mois d'étude du français derrière eux. Ils ont désormais assurance et enthousiasme. La présentation de personnes constitue le premier thème au programme de l'examen « Junior Certificate ». Les élèves étaient d'accord pour revenir à maintes reprises vers ce thème à mesure que la date de l'examen approchait. Après un temps de discussion, ils sont convenus que la présentation de personnages liés à une émission de télévision serait une excellente option. Nous nous sommes donc mis d'accord sur les personnages du dessin animé « Les Simpson ». Les élèves disposaient déjà du vocabulaire leur permettant de faire un portrait physique de ces personnages. Ce devait être le point de départ. Chaque élève a d'abord travaillé tout seul, en rédigeant ce qui lui venait à l'esprit à propos de chaque personnage. A ce stade, j'ai dû répondre à de nombreuses questions et prêter de nombreux dictionnaires. Puis chaque apprenant a contribué à des portraits plus collectifs, de toute la classe, des personnages en question ; j'ai inscrit au tableau noir tous ces profils, que chacun des élèves a recopiés à son tour, au-dessous du court paragraphe qu'il avait lui-même rédigé. Chacun, a, ensuite, lu à haute voix les textes définitifs, avant de finaliser un document destiné à son « Dossier ». Je cite ci-dessous les conclusions concernant trois des personnages en question : Homer, Marge et Burt Simpson.

Commentaires des élèves

J'ai demandé aux élèves A et B de formuler brièvement leurs réactions à cette approche de l'étude du français – au moyen de la liste de thèmes au programme, de la biographie langagière et du dossier. Voici un résumé de leurs commentaires :

« C'est mieux que de lire un manuel, parce que, lire le manuel scolaire, c'est ennuyeux. On préfère travailler à un projet. De cette manière, on veut accomplir des choses, notamment au moyen de l'ordinateur. On veut aussi s'amuser, en même temps. En fait, on apprend sans s'en rendre compte. On apprend tout en s'amusant, et c'est mieux que de simplement lire un livre ».

« Le français devient ainsi une matière plus facile que les autres. C'est amusant. Cela devient beaucoup plus facile d'apprendre, car on s'amuse beaucoup plus lorsqu'on est impliqué dans le processus ».

« C'est très difficile de commenter soi-même ce que l'on fait. On a l'impression de se répéter. Et, avec le temps, on s'aperçoit encore plus qu'on est incapable d'écrire correctement en français ».

« J'ai consulté mon ordinateur, et j'y ai trouvé certaines images formidables, qui « collaient » bien au texte. On venait d'apprendre les jours de la semaine, et j'ai alors pensé que ce serait bien d'associer un texte racontant ma semaine à ces images superbes ».

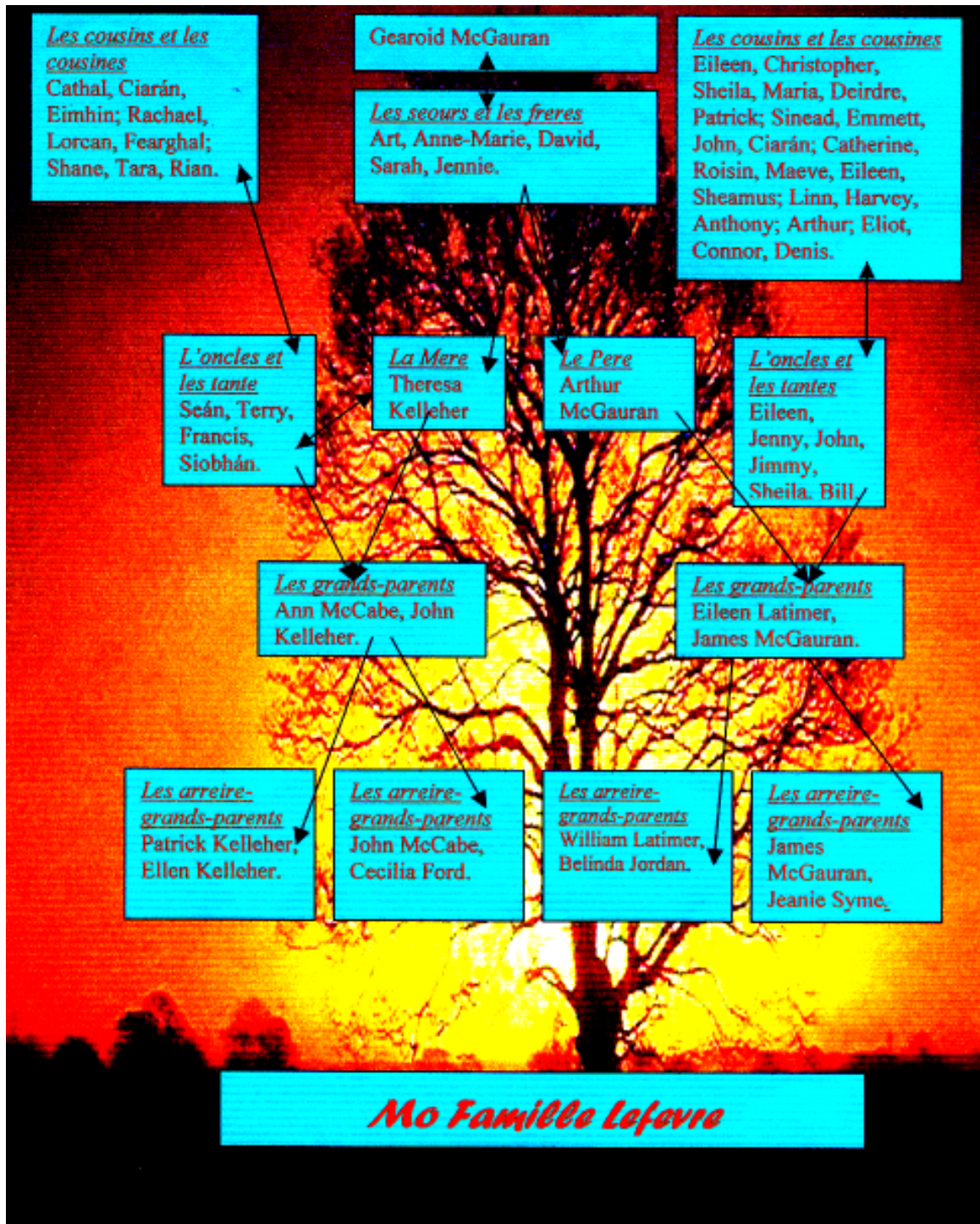
« L'exercice des « limericks » était très marrant. On était libre d'écrire ce que l'on voulait. On nous a prêté des dictionnaires, et, ainsi, on pouvait écrire n'importe quoi dès lors que cela rimait. Le professeur nous a passé les dictionnaires, et nous a dit « Faites exactement ce que vous voulez ». C'était vraiment très amusant, et nous avons ri aux éclats en le faisant ».

« Les personnages des Simpson étaient une très bonne idée. D'abord, parce que tout le monde, ou presque, regarde ce dessin animé. C'était un peu difficile de rédiger tout seul. Mais, de toute façon, c'était plus intéressant que de lire le livre. Tous les élèves ont dû écrire au sujet de Homer Simpson. D'abord tout seuls, puis avec l'ensemble de la classe, qui a inscrit ses réflexions sur le tableau. Tous les élèves se sont révélés experts sur le sujet, ayant chacun son mot à dire. Et c'est comme ça qu'on a abouti à ce long texte final ».

« C'est Niall [l'élève B] qui m'a donné l'idée de Une semaine dans la vie de... J'ai compris qu'il y avait une petite compétition dans l'air, et pensé que c'était une bonne idée. Je me suis dit qu'après tout, je pourrais raconter ma propre semaine... J'ai utilisé les dictionnaires – en fait, ma sœur a un gros dictionnaire de français ».

Conclusion

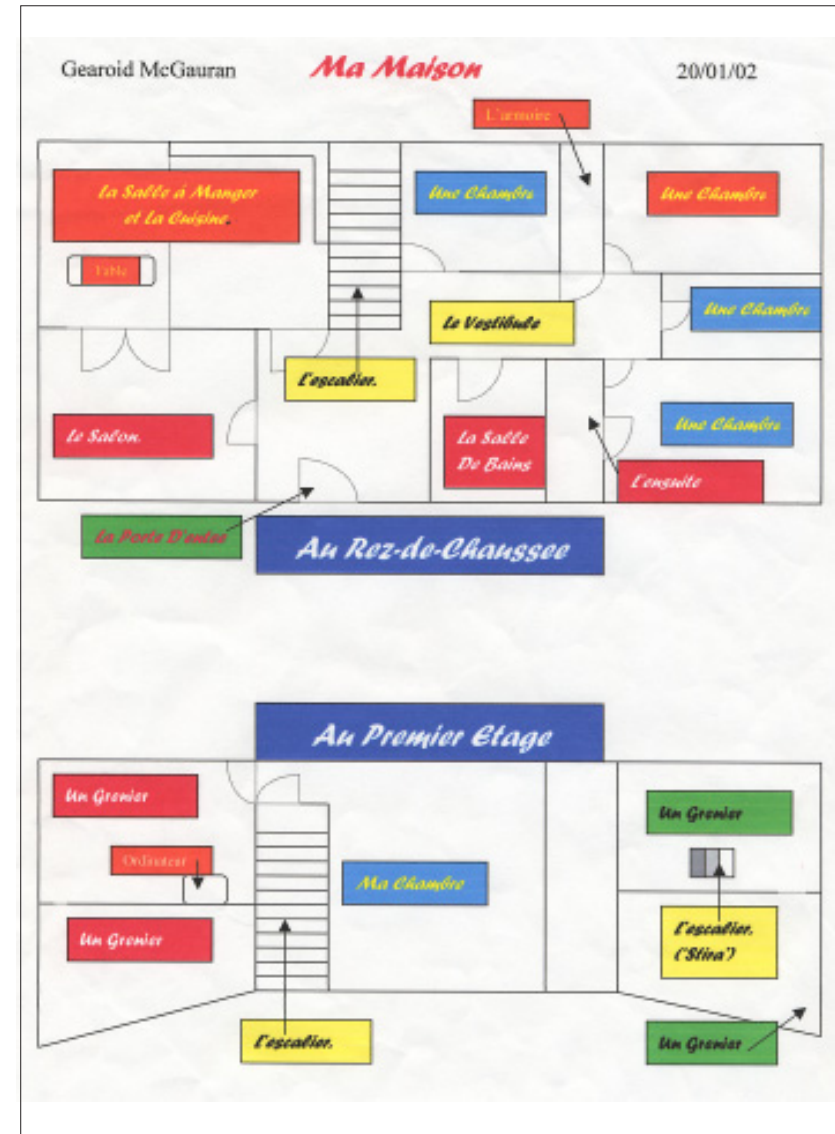
Les exemples et commentaires de ces deux élèves montrent bien que le PEL peut contribuer de manière positive à l'apprentissage d'une langue. Personnellement, j'avais décidé d'y ajouter la liste de thèmes au programme, car cela était indispensable pour le groupe d'élèves dont je m'occupais. A cet égard, chaque professeur pourra compléter le PEL et adapter son usage aux besoins de ses élèves personnels. En tant qu'instrument de planification et d'évaluation, le PEL rend plus visible le processus d'apprentissage aux yeux des élèves, et, à ce titre, leur permet de s'y impliquer davantage.



Exemple 1




Exemple 2



Exemple 3


Les Jours de la Semaine



- Le lundi je dors a l'ecole parceque je joue le weekend

Exemple 4

Les Jours de la Semaine



- Le Mardi je suis anime,Dieu merci.J'ai sport a l'ecole

Exemple 5

Limerick's



- Il y avait une fille des Paris
- Et elle s'appelle Sophie
- L'examen, c'est difficile
- Jouer, c'est facile
- Et le ban gateau! Merci!

Exemple 6

Limerick's



- Il y avait un garcon de Marseille
- Et son prenom est Ray
- Il a vingt ans
- Il aime un ane
- Il est Francais

Exemple 7

Homer Simpson

Il est Paresseux. Il n'est pas sportif. Il est gros. Il n'est pas mince. Il est chauve. Il est grand. Il pese 200+ kilos. Il a trente-huit. Il est jaune. Il adore manger. Il n'est pas courageux. Il adore biere. Il n'est pas beau. Il est un pere-un fils(Bart) et deux fille(Lisa et Maggie). Il habite sept-cent et quarante deux Evergreen Tce., a Springfield, aux Etats Unis. Il adore le bistro de Moe. Il aime sa femme, Marge. Il deteste Ned Flanders. Il adore Springfield Isotopes, une equipe de baseball. Il deteste les adversaires, Shelbyville. Il adore le foot american, les Cowboys de Dallas. Il a tue Maud Flanders (pas expres)

Exemple 8

Marge Simpson

Elle a les cheveux bleus. Elle a les cheveux tres hauts. Elle est mince. Elle n'est pas paresseuse. Elle porte une robe verte. Elle adore son mari, Homer. Elle porte les perles. Elle est sportive, elle joue au tennis, aux boules et au badminton. Elle a ete un femme - agent. Elle aime Ringo Starr, il a ete dans La Beatles. Elle est un artiste. Elle a deux soeurs et leurs s'appelle Pattie et Selma. Elle fait le menage. Elle souffre de l'agressiuite au volant. Elle a ete en prison. Elle est jaune. Elle a ete a le television, dans l'emission de Jerry Springer

Exemple 9

Bart Simpson

Il est petit. Il a dix ans. Il est jaune. Il est paresseux. Il aime le skateboard et feu d'artifice. Il a deux soeurs, et leurs s'appelle Lisa et Maggie. Il a cheveux pointus. Il n'est pas bon. Il est fou (litteralement). Il a ami, et il s'appelle Milhouse. Il deteste l'ecole et Martin. Il deteste le adversaire, Nelson Muntz

Exemple 10

Utilisation du PEL avec des réfugiés adultes apprenant la langue du pays d'accueil

Barbara Lazenby Simpson

Introduction

« Integrate Ireland Language and Training » est une branche de l'Université de Trinity College de Dublin, créée par le ministère de l'Éducation et des Sciences de la République d'Irlande afin d'initier à l'anglais des réfugiés adultes accueillis dans le pays. Les trois versions du Portfolio européen des langues utilisées au sein de « Integrate Ireland » sont censées répondre aux besoins de trois types d'apprenants. Le « Niveau d'Accueil 1 du PEL » (« Reception 1 ELP ») est destiné aux personnes connaissant peu ou ne connaissant pas du tout la langue anglaise, et ayant peu conscience des problèmes interculturels ; le « Niveau d'Accueil 2 » s'adresse à des apprenants séjournant en Irlande depuis quelque temps déjà, avant le début de leur apprentissage formel de la langue, et pouvant avoir une connaissance « fonctionnelle » de l'anglais et une certaine conscience des oppositions culturelles ; enfin, le « Niveau PEL pré-professionnel » s'adresse à des apprenants se situant au carrefour de l'apprentissage linguistique et de la formation professionnelle (en l'occurrence, les cours de langue sont totalement axés sur la recherche d'un emploi, le développement de la formation déjà acquise et le monde du travail).

Les besoins particuliers des migrants apprenant une langue

Instrumentalisation du PEL – Dans le cadre de « Integrate Ireland », il n'est pas rare d'avoir, au sein d'un groupe de quinze apprenants, dix langues natales ou plus. Aussi la langue cible doit-elle être également la langue d'enseignement, et le PEL doit-il passer obligatoirement par l'anglais. Cette obligation entraîne un certain nombre d'éléments en matière de conception des PEL. L'un de ces éléments est que le PEL doit être compréhensible sans recours excessif à des explications écrites ou orales. Il est évident que les apprenants en question – et notamment ceux ayant le plus faible niveau de compétence linguistique – ne comprennent pas immédiatement l'usage qu'ils doivent faire des différentes composantes du PEL, ou les raisons de cet usage. C'est pourquoi nous avons conçu des activités permettant la réflexion, la discussion et le travail des apprenants sur tout un éventail de questions, concernant à la fois l'apprentissage de la langue cible et son utilisation dans la vie quotidienne. Les résultats de ces activités sont ensuite renvoyés, sous forme de tableaux, aux éléments correspondants du PEL. De cette manière, les apprenants prennent progressivement conscience des objectifs du PEL, jusqu'au moment où ils sont prêts à assumer par eux-mêmes le Portfolio.

Le contenu du PEL – En termes de contenu, les PEL dont il est question ici traduisent les besoins d'apprentissage particuliers des réfugiés/migrants. Les « Niveaux d'accueil » 1 et 2 se concentrent sur les besoins linguistiques quotidiens de personnes vivant dans une collectivité où se parle la langue cible. Dans ce contexte, les PEL s'intéressent tout particulièrement à l'identification de lieux – autres que la classe traditionnelle – où l'on peut étudier la langue, et aux modes d'apprentissage possibles dans ce cadre informel. Une grande partie de la « Biographie langagière » consiste dans la description d'un certain nombre de situations types où l'apprenant devra parler anglais – par exemple, « Relations avec les services publics et les fonctionnaires », « Comment téléphoner », etc. Ces situations correspondent à différents modules, de différents niveaux, du programme « Integrate Ireland ». Dans chaque cas, le PEL a été conçu afin de renforcer, de manière spécifique et transparente, à la fois le contenu du cours et les différents stades de progrès par lesquels l'apprenant devra passer, au fur et à mesure du déroulement du processus d'apprentissage.

La fonction informative

En ce qui concerne les apprenants immigrés, le Passeport standardisé pour adultes constitue un outil d'information des plus utiles, pouvant appuyer une demande de formation, d'éducation en général ou d'emploi. Mais, avant même ce stade, nous avons recours à un passeport comme processus, qui permet l'auto-évaluation et la réflexion. Il s'agit en fait d'aider les apprenants à se rendre compte de l'expérience souvent importante qu'ils ont, au départ, de la langue seconde ou étrangère en question, et des spécificités de chaque culture. Le Passeport standardisé pour adultes est utilisé à un moment où l'apprenant a déjà commencé le processus de compréhension, et plus particulièrement vers la fin du cycle d'apprentissage, alors que les apprenants sont en mesure de procéder de manière efficace à une auto-évaluation, et de constater la valeur de ce « passeport » dans le monde environnant.

La fonction pédagogique

La Biographie langagière et le Dossier sont essentiels à la progression de l'apprentissage et à la responsabilisation de l'apprenant vis-à-vis de ce processus. L'un des objectifs primordiaux des cours de langues destinés à des migrants adultes doit toujours être l'autonomie de l'apprenant – autonomie qui va faciliter la poursuite de son apprentissage après la fin du cycle de cours. Le PEL aide à

l'autogestion de l'apprenant en termes de réflexion, d'objectifs, d'auto évaluation et de contrôle des progrès. Ces différents aspects se concrétisent de manière très claire sous la forme d'un « Journal de l'apprenant », de cases indiquant les objectifs et de grilles d'auto évaluation fondées sur les modules pédagogiques précités. Tous ces aspects trouvent également leur illustration dans différents exemples de PEL d'apprenants.

Si la biographie langagière indique des axes d'autonomie, pour l'apprenant, le « dossier », lui, regroupe plutôt des exemples de travaux effectués par l'élève, ainsi que des « modèles » majeurs de lettre officielles, et le *curriculum vitae* de l'apprenant. Ces exemples constituent des témoignages de réussite, qui vont servir à la conception des futures études linguistiques.

Efficacité des PEL tels qu'ils sont utilisés par l'organisme « Integrate Ireland Language and Training »

Différentes variantes du PEL sont utilisées depuis 1999 à l'intention des apprenants immigrés qui suivent les cours d'anglais dispensés par l'organisation « Integrate Ireland ». La première étape, pour tout apprenant, consiste à prendre conscience du fait que le PEL est un document tout à fait personnel, qui n'appartient qu'à lui et qui ne sera pas utilisé aux fins d'évaluation, mais plutôt pour aider à l'ensemble des activités d'apprentissage et aux relations avec le professeur. De cette manière, même les apprenants ayant le niveau le plus faible peuvent s'enorgueillir de posséder un document bien à eux, et d'avoir un droit de regard sur les cours. Pour l'apprenant, le PEL est un témoignage tangible de ses progrès, de ses accomplissements, de ses idées et de ses ambitions ; pour l'apprenant et le professeur à la fois, le PEL indique des directions en ce qui concerne la suite de l'apprentissage, et cela complète la fonction instrumentale du Portfolio.

Quelques exemples concrets, en bref

Apprenant 1 : Hang

Hang est vietnamienne et apprend l'anglais depuis seize mois. Elle souhaite une formation et un emploi de coiffeuse. Elle a recours au PEL pré-professionnel, et a déjà suivi les trois premiers mois d'un cycle de cours de six mois, au terme duquel elle pourra commencer une formation professionnelle. Ce cas illustre le processus de réflexion auquel s'est livré l'apprenant – en l'occurrence, Hang – afin d'identifier les aspects les plus efficaces de son apprentissage.

Apprenant 2 : Mersija

Mersija (originaire de Bosnie) effectue une première évaluation de ses capacités en anglais, au moyen de la grille d'auto évaluation fournie par le Cadre européen commun de référence. Elle doit parvenir au niveau B2 dans toutes les composantes de l'apprentissage, afin de pouvoir suivre un ensei-

gnement de voyageur et de tourisme. Comme Hang, Mersija utilise le PEL pré-professionnel.

En dehors de l'Irlande, le seul autre pays étranger où elle soit allée est la Hongrie. Mersija fait état des expériences différentes qu'elle a connues en Irlande et en Hongrie. Elle note également son niveau de connaissance d'autres langues vivantes.

Apprenant 3 : Thien

Thien, originaire du Vietnam, suit également un cycle pré-professionnel. Il souhaite se spécialiser dans le domaine des applications informatiques. Comme de nombreux Vietnamiens qui apprennent l'anglais, Thien a des problèmes de prononciation, et souhaite s'améliorer et acquérir davantage d'assurance au téléphone. Cet objectif ressort des deux premiers buts qu'il s'est fixés pour son apprentissage. Thien a pour objectif numéro trois d'acquérir également de bonnes capacités à l'écrit, de manière à pouvoir rédiger, sans aide extérieure, une lettre de candidature.

Thien évalue lui-même ses progrès sous l'intitulé « Plan de carrière », dans la Biographie linguistique. Il inscrit les dates auxquelles il atteint chacun de ses objectifs. Il définit trois niveaux de réussite : « Avec beaucoup d'aide », « Avec un peu d'aide », et « Sans aucune aide ». Cette démarche permet d'indiquer chaque nuance de progrès.

Apprenant 4 : Oleg

Oleg est russe. Il incarne une approche très « grammaticale » de l'étude de la langue. Oleg possède en effet un très haut niveau de connaissance « métalinguistique », et définit souvent ses objectifs d'apprentissage en termes de mémorisation grammaticale et lexicale. Il se situe au « Niveau d'Accueil 2 ».

Oleg applique cette même approche au contenu de son « Dossier ». L'illustration plus développée de son cas indique qu'il a regroupé un certain nombre d'expressions qu'il a apprises et consignées dans la section « vocabulaire » de son dossier, afin de pouvoir les réutiliser dans des conversations téléphoniques.

Apprenant 5 : Solomon

Solomon est originaire d'Erythrée. Il se situe au « Niveau d'Accueil 2 », et a pour objectif d'entrer dans le troisième cycle du système éducatif. Son « contrat d'apprentissage » indique clairement qu'il souhaite atteindre un haut niveau de perfection dans tous les aspects de la langue cible.


Solomon indique notamment que sa méthode d'apprentissage favorite est la lecture de textes directement dans la langue cible. Il peut s'y livrer aussi bien en classe qu'à l'extérieur. Pour lui, la classe est, de toute évidence, le lieu de la perfection recherchée ; Solomon déclare, à cet égard, que sa deuxième méthode préférée est « Le cours de grammaire, en classe ». Il analyse également sa stratégie personnelle en matière de travaux écrits et oraux, en décrivant très clairement les différentes

étapes par lesquelles il passe pour préparer et réaliser ces travaux.

Solomon se fixe des objectifs d'apprentissage sur une base mensuelle. Il s'agit là des compétences qu'il doit personnellement acquérir : aisance orale le premier mois ; exactitude de l'expression écrite, le deuxième mois ; enfin, compréhension auditive, le troisième mois. De toute évidence, il a une approche systématique et fort bien organisée

de l'étude de la langue en question.

Par ailleurs, Solomon note ses activités hebdomadaires dans la section du « Dossier » intitulée « Journal d'apprentissage ». Nous nous sommes intéressés ici à une note concernant les objectifs d'apprentissage que Solomon s'était fixés pour le mois de janvier 2002. Dans cette note, Solomon indique qu'il a encore besoin de travailler en matière de « vocabulaire » et de « rédaction ».


 EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Learning

The most effective learning activities for me, in order of effectiveness are:
(1 = most effective, 10 = least effective)

1	<i>Writing tasks.</i>
2	<i>Dictations.</i>
3	<i>Listening tasks.</i>
4	<i>Watching TV and movies in English.</i>
5	<i>Reading books, magazines, newspapers.</i>
6	<i>Interacting with Irish people.</i>
7	<i>Discussion in English.</i>
8	
9	
10	

Hang

Assessment of English language skills

Global assessment of progress is carried out in relation to the descriptors in the self-assessment grid of the Common European Framework of Reference (CEFR). The two levels of the CEF that are appropriate to Fast track/Pre-vocational learners are B1 Threshold and B2 Vantage. The descriptors for these levels are highlighted on the next page. The CEF grid is also provided in the standard adult Passport that accompanies this EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO which is used to record proficiency in other second languages besides English, as well as language learning and intercultural experiences.

Squares below should be shaded to indicate level of competence.


	B1 Threshold			B2 Vantage		
	With a lot of help	With a little help	With no help	With a lot of help	With a little help...	With no help
Listening					✓	
Reading					✓	
Spoken interaction					✓	
Spoken production					✓	
Writing				✓		

Mersija (1)

Language and intercultural experiences

Country	Travel (✓)	Study (✓)	Work (✓)	Language and intercultural experiences
<i>Hungary</i>	✓			<i>nightclub/museums shopping</i>
<i>Ireland</i>		✓		<i>learning new language about a new culture experience for college</i>

Mersija (2)



EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Learning targets

I can write a sentence in English

My next learning target: to get better on my presentation

Target date: 11/01/02

I achieved my target: YES NO

I can lay out an application letter for job

My next learning target: that I am able to write a perfect application letter by myself

Target date: 11/02/02

I achieved my target: YES NO


I can understand most conversations on the phone

My next learning target: to speak with more confidence on the phone

Target date: 11/03/02

I achieved my target: YES NO

© ILT 2001



Council of Europe Accreditation Number 14, 2001

23

Thien (1)

Language proficiency

Language	Self-assessment of proficiency (in relation to grid on page 7)				
	A1	A2	B1	B2	C1 C2
<i>Bosnian</i>	Listening				✓
	Reading				✓
	Spoken interaction				✓
	Spoken production				✓
	Writing				✓
<i>German</i>	Listening	✓			
	Reading	✓			
	Spoken interaction	✓			
	Spoken production	✓			
	Writing	✓			
<i>Serbian</i>	Listening	✓			
	Reading	✓			
	Spoken interaction	✓			
	Spoken production	✓			
	Writing	✓			

Mersija (3)

Career planning

I can	Level of activity	With a lot of help	With a little help	With no help
list and describe my skills and qualifications	B1		20/08/01	7/12/01
match job descriptions with my skills and qualifications	B1		7/08/01	
answer questions about job interests	B1			27/09/01
gather information for a curriculum vitae	B1		20/08/01	7/12/01
read course brochures and job advertisements to identify areas related to skills and qualifications	B1		7/09/01	21/09/01
talk about different options in relation to future career paths	B1			27/09/01
examine and discuss language learning goals for future training/work	B1			
use specialist vocabulary to describe previous experience and qualifications	B2			20/08/01
read and understand a variety of work-related texts	B2		21/09/01	7/12/01
explain career plans with reference to past experience, qualifications and future possibilities	B2			27/09/01
prepare a curriculum vitae which reflects different aspects of experience and training	B2		20/08/01	7/12/01

Learning targets

I can have a parts of body and in past copy
and talk about it: Leonard's and symp-
sons, use Band Continuous Review
 My next learning target: to finish reading
Book: The New way Children
 Target date: 20/01/01
 I achieved my target: YES NO

I can call 30 irregular verbs in Past
I know the rules: the past simple and Past
Continuous, I know spelling 30 words were
 My next learning target: is to know 30 more irregular
verb verbs, to continue read the book:
Target date: 8/10/01 The lists of irregular
 I achieved my target: YES NO

I can say many irregular verbs in Past
and have more than 30 words in my vocabulary
ASK permission and ask people to favor
 My next learning target: write 30 words in vocabulary,
continue reading book to remember and have
what I learnt in previous year
 Target date: 16/10/01
 I achieved my target: YES NO

Oleg (1)

Thien (2)

My learning contract

1. At the end of this course I want to improve my Grammar.
2. At the end of this course I want to improve my vocabulary.
3. At the end of this course I want to speak better English.
4. At the end of this course I want to comprehend every thing I heard in English.
5. At the end of this course I want to be able to write a letter in English.
6. At the end of this course I want to be able to read English.
7. At the end of this course I want to write better sentences in English.

Solomon (1)

VOCABULARY SHEET

5. Useful expressions for using the telephone

Hello
is that Mary?
Hi. It's Oleg.

Could I speak to...
Who is calling, please?
My name is...
I'll put you through

Hold on - Can you wait?
The line's busy - The line's engaged

Oleg (2)

EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Learning

the most effective learning activities for me, in order of effectiveness are:
 = most effective, 10 = least effective)

Reading book, magazines, newspapers in English	
Learning in class Grammar	

My strategies for preparing a writing task are: First of all I write roughly about what I want to write and I check again the sentences with spelling and grammar.

My strategies for preparing an oral interaction or presentation are: First of all I take notes about my presentation and I choose good and polite words and check again if any correction for grammatical then I write it clearly and I read very carefully then I start speaking in front of the guests with full confidence.

Solomon (2)

EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Learning targets

I can Speak Some English

My next learning target: I want to speak English more fluently.

Target date: 01/12/01

I achieved my target: YES NO

I can Write sentence in English

My next learning target: I want all my written English to be grammatically correct.

Target date: 01/02/02

I achieved my target: YES NO

I can Understand most films and shows in English

My next learning target: I want to understand all dialogue I hear on Radio and TV.

Target date: 01/03/02

I achieved my target: YES NO

Solomon (3)

EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Learning diary

Date from 28 / 1 / 02 to 1 / 02 / 02

In the past week I have learnt:

Writing Composition - Vocabulary Words in Sentences
- Updating cv's
- Writing cover letters


Speaking - Discussion about short story
- Discussion about cv's and job fair in RDS
- Discussion about sport.

Reading - Newspapers
- short story called "Arctic Search"

New vocabulary and expressions
Career Words and expressions.

Specialised topics
Interview techniques.

I need to **work more** on: Vocabulary and Writing

© ILT 2001  Council of Europe Accreditation Number 14. 2001 27

Exploitation du Portfolio Européen des Langues: exemple tiré du projet pilote russe

N. Koriakovtseva and T. Yudina

Le Lycée linguistique 1555 auprès de l'Université Linguistique d'État de Moscou participe au projet pilote depuis 1998. Les apprenants des niveaux secondaire I et secondaire II, étudiant le français, l'anglais ou l'allemand en tant que première langue étrangère ont pris part au pilotage du Portfolio Européen des Langues. Depuis l'automne 2000 un nouveau groupe de participants – élèves de 13 à 14 ans apprenant l'ukrainien et leur professeur ont rejoint le projet et à partir de l'automne 2001 neuf nouveaux groupes d'apprenants de 13 à 14 ans (80 apprenants) et leurs professeurs de langue (11 professeurs) utilisent le PEL dans leur pratique de l'apprentissage et de l'enseignement. Leurs langues étrangères sont l'anglais, l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien, le chinois et le japonais étudiés en qualité de première et/ou deuxième langue étrangère.

Les nouveaux participants au projet ont été préalablement informés en ce qui concerne les objectifs et le déroulement du Projet Européen et les documents de base, la conception générale du PEL, les différents modèles nationaux existants du PEL et l'expérience de la pratique du PEL.

Les premiers résultats du Projet Pilote russe ont été exposés par R. Schärer, *Rapport Final Portfolio Européen des Langues. Phase pilote 1998-2000*, et N. Koriakovtseva et T. Yudina, « Piloting a European Language Portfolio at the Linguistic Lyceum of Moscow State Linguistic University », *Babylonia* 1, 1999.

Le « Portfolio Européen des Langues » pour la Russie est une partie intégrante du projet du Conseil de l'Europe et se base sur le document du Conseil de l'Europe « Langues vivantes : Apprentissage, enseignement et évaluation. Un cadre européen commun de référence » et sur le modèle suisse du Portfolio des langues.

Le « Portfolio Européen des Langues » (PEL) pour la Russie s'adresse à tous ceux qui apprennent des langues qui ne sont pas leurs langues maternelles :

- langues étrangères (anglais, allemand, français et autres) ;
- le russe langue non maternelle mais langue officielle (dans les Établissements d'enseignement à composante ethnique) ;
- langue non maternelle (non russe) comme par exemple le tatar dans les écoles russes dans la République du Tatarstan au sein de la Fédération de la Russie, et autres.

Le PEL comporte trois parties : le « Passeport de Langues », la « Biographie langagière » et le « Dossier ». Le « Passeport de Langues » est un doc-

ument standard comme convenu au cours de la réalisation du projet, et représente un livret à part faisant partie de l'ensemble du PEL. Le « Passeport de Langues » comporte les données du détenteur du PEL, les langues apprises et les compétences langagières à un moment donné choisi par l'apprenant lui-même. Ce document est rempli à la fin d'une étape d'études.

La « Biographie langagière » embrasse

- les objectifs de l'apprentissage que l'apprenant se fixe lui-même et avec l'assistance de son professeur ;
- le compte-rendu des progrès dans l'apprentissage et le développement du niveau des compétences langagières ;
- l'expérience et la qualité des contacts interculturels.

Le « Dossier » contient des échantillons de travaux représentatifs du niveau de la compétence langagière de l'apprenant.

Les exemples illustrant le déroulement du projet proposés ici sont tirés du Portfolio d'Olga Derliouk – une élève de 15 ans qui participe au Projet depuis un an et demie. Sa langue maternelle est le russe, les langues parlées dans la famille sont le russe et parfois l'ukrainien, son père étant Ukrainien et sa mère Russe. Pendant quelques années la famille a vécu en Ukraine. Olga apprend au lycée l'ukrainien comme première langue étrangère, l'allemand comme deuxième langue étrangère et a eu une petite expérience de l'apprentissage de l'anglais. Donc ses compétences langagières sont les plus avancées en matière de l'ukrainien, viennent ensuite l'allemand qu'elle apprend depuis un an et demie et l'anglais dont elle a abandonné l'étude, d'ailleurs très peu poussée, depuis un certain temps.

La pratique du PEL a suscité un grand intérêt de la part des participants au projet, aussi bien apprenants qu'enseignants, dont voici le témoignage par Olga Derliouk.

Ce que je pense du Portfolio des Langues

Quand j'ai pris connaissance du projet « Portfolio Européen des langues » je me suis sentie un peu perdue parce qu'avant je n'ai jamais eu affaire à ce genre de document, très « officiel ». Des phrases inattendues, des questions compliquées, des mots parfois inconnus rendent quelque peu perplexe. Les niveaux élevés (le C2 et en partie le C1) sont, à mon avis, adressés à quelqu'un qui non seulement a la maîtrise d'une langue, mais aussi est quelqu'un d'instruit, adulte et expérimenté (là où il s'agit par exemple de remplir un questionnaire etc.) Il n'est

pas très facile de remplir le Portfolio pour la première fois, mais avec l'aide de son professeur on y arrive bien.

Le Portfolio des Langues me permet de mettre en évidence mon niveau de compétence en langues étrangères, surtout en allemand, parce que l'étude de cette langue m'incite tout le temps à apprendre quelque chose de nouveau, et en grande quantité ! Pour l'ukrainien c'est différent : le Portfolio aide à fixer les nuances, à réapprendre certaines choses et à me perfectionner, mais à une moindre mesure que dans l'allemand. Pourtant les progrès, s'il y en a, sont plus évidents, et grâce à une auto évaluation objective l'apprenant peut lui-même réaliser s'il avance ou pas. J'apprécie la possibilité de pouvoir moi-même évaluer mes connaissances et savoir-

faire, mais je crois que l'évaluation du professeur ou d'un natif est indispensable, parce qu'un élève peut bien se tromper.

Le Portfolio, peut-il aider à mieux comprendre les objectifs de l'apprentissage d'une langue ? Quand on étudie une langue d'une façon approfondie, on sait toujours pourquoi on le fait et le but pour lequel on a besoin d'apprendre la langue. Dans ce cas-là le Portfolio peut mettre en valeur et préciser les objectifs.


J'aime bien le Portfolio : c'est un projet intéressant, qui permet d'évaluer objectivement les compétences et les savoir-faire, mais il faut faire un effort pour apprendre à s'en servir.

Языковой паспорт	Language Passport
<p>Данный документ описывает языковые навыки, умения, знания и опыт общения на изучаемом языке. Он является первой частью «Европейского языкового портфолио» (EFLP), состоящего из «Языкового паспорта», «Языковой биографии» и «Досье», которое включает в себя документы, подтверждающие достижения в области изучения иностранного языка. Языковые навыки определяются на основе языковых уровней «Общвропейского компетенций владения иностранным языком». В «Языковом паспорте» приводится список уровней (таблица самооценки).</p>	<p>This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is the first part of a European Language Portfolio (ELP) which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency described in the document «Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment». The scale is illustrated in this Language Passport (grid for self-assessment).</p>
<p>Этот «Языковой паспорт» рекомендуется для взрослых пользователей (в возрасте от 15 лет).</p>	<p>This Language Passport is recommended for adult users (15+).</p>
<p>В «Паспорте» описываются языки, которыми в разной степени владеет его обладатель. «Паспорт» содержит:</p> <ul style="list-style-type: none"> • языковые умения в соответствии с «Общвропейской компетенцией владения иностранным языком» • сведения об изучении языков в сфере международного общения • перечень сертификатов и дипломов 	<p>The Passport lists the languages that the holder has some competence in. The Contents of this Passport are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a profile of language skills in relation to the Common European Framework • a record of language learning and intercultural experiences • a record of certificates and diplomas
<p>Более подробную информацию относительно языковых уровней можно найти на сайте Европейского Совета в Интернете:</p>	<p>For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site:</p>
<p>http://culture.coe.int/eflp или, также: www.langanet.ru</p>	<p>http://culture.coe.int/eflp See also: www.langanet.ru</p>

Языковые навыки Profile of Language Skills

Родной язык (родное языки)
Mother language(s): русский

Другие языки
Other languages: итальянский; украинский;
английский



Самостоятельно
Self-assessment

Аудирование
Listening

Чтение
Reading

Диалог
Spoken interaction

Мониторинг
Spoken production

Письмо
Writing

Язык Language: русский

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Аудирование	●	●	●	●		
Чтение	●	●	●	●		
Диалог	●	●	●	●		
Мониторинг	●	●	●	●		
Письмо	●	●	●	●		

Язык Language: украинский

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Аудирование	●	●	●	●		
Чтение	●	●	●	●		
Диалог	●	●	●	●		
Мониторинг	●	●	●	●		
Письмо	●	●	●	●		

Язык Language: украинский

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Аудирование	●	●	●	●		
Чтение	●	●	●	●		
Диалог	●	●	●	●		
Мониторинг	●	●	●	●		
Письмо	●	●	●	●		

Язык Language: немецкий

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Аудирование	●	●	●	●		
Чтение	●	●	●	●		
Диалог	●	●	●	●		
Мониторинг	●	●	●	●		
Письмо	●	●	●	●		

Информация об изучении языка и опыте межкультурного общения
Summary of language learning and intercultural experiences




СОВЕТ ЕВРОПЫ
COUNCIL OF EUROPE
Европейское образование
European Education Portfolio

Имя: Владимир Овца

→ До 1 года Up to 1 year → 3 До 3 лет Up to 3 years → 5 До 5 лет Up to 5 years → Более 5 лет Over 5 years

Язык Language	Украинский					Немецкий					Английский				
	→ 1	→ 3	→ 5	→ 1	→ 3	→ 5	→ 1	→ 3	→ 5	→ 1	→ 3	→ 5	→ 1	→ 3	→ 5
Изучение языка и коммуникативный опыт в стране / регионе, где данный язык не является родным Language learning and use in country/region where the language is not spoken															
Начальное (среднее/проф.-техническое) образование Primary/secondary/vocational education						✓									
Высшее образование Higher education															
Образование взрослых Adult education															
Языковые курсы Other courses															
Регулярное использование языка на работе Regular use in the workplace															
Регулярное общение с носителями языка Regular contact with speakers of the language															
Другое Other															



СОВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ НАРОДИ
Европейский Союз
European Union
Совет Европы

Имя
Name

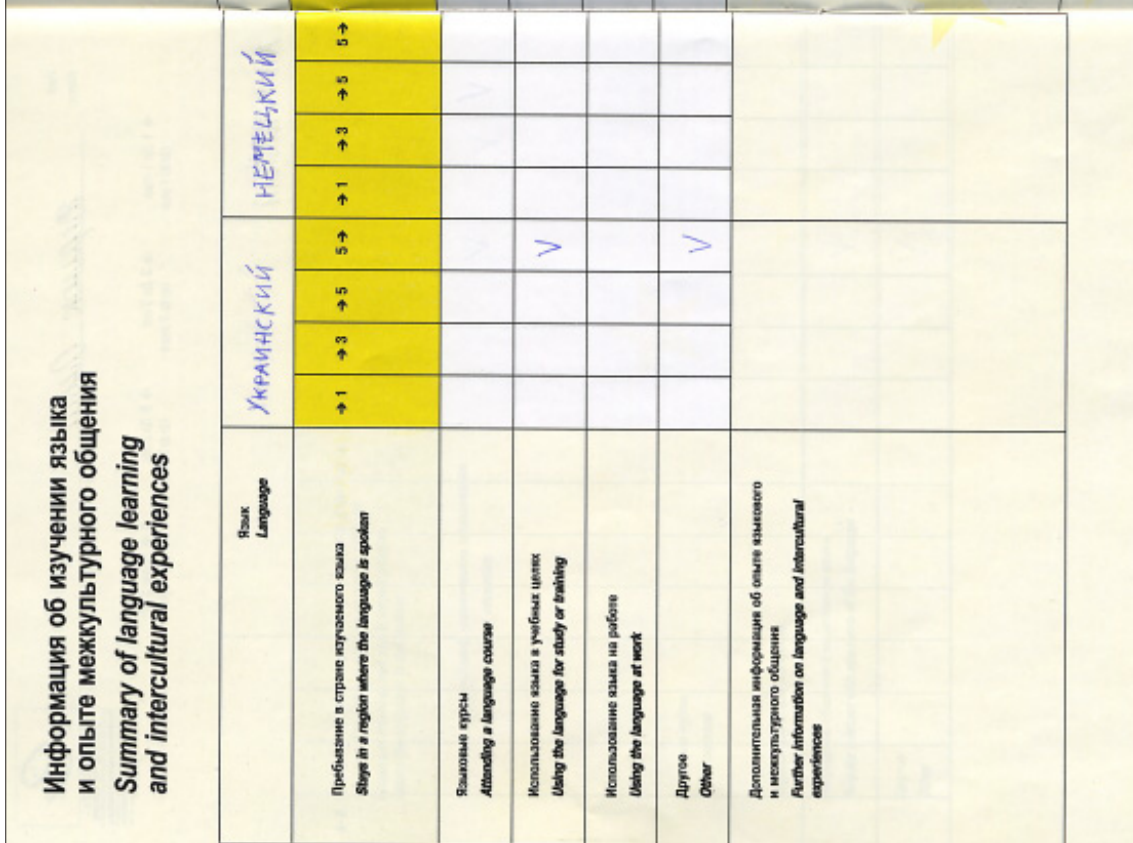
Александр Ольга

→ 1 до 1 месяца
Up to 1 month

→ 3 до 3 месяцев
Up to 3 months

→ 5 до 5 месяцев
Up to 5 months

5 → Более 5 месяцев
Over 5 months

Язык Language	УКРАИНСКИЙ					НЕМЕЦКИЙ					АНГЛИЙСКИЙ				
	→ 1	→ 3	→ 5	5 →		→ 1	→ 3	→ 5	5 →		→ 1	→ 3	→ 5	5 →	
Пребывание в стране изучаемого языка Stays in a region where the language is spoken	→ 1	→ 3	→ 5	5 →		→ 1	→ 3	→ 5	5 →		→ 1	→ 3	→ 5	5 →	
Языковые курсы Attending a language course															
Использование языка в учебных целях Using the language for study or training					V										
Использование языка на работе Using the language at work															
Другое Other					V										
Дополнительная информация об опыте языкового и межкультурного общения Further information on language and intercultural experiences															

Self-assessment checklist

Уровень А1 – "ВЫЖИВАНИЕ"
A1 – BREAKTHROUGH

Английский язык

Уровень А1 – "ВЫЖИВАНИЕ" A1 – BREAKTHROUGH	активный			пассивный		
	1	2	3	1	2	3
АУДИРОВАНИЕ LISTENING						
Я понимаю знакомые слова и очень простые фразы и обращения по моему речи, если мой собеседник говорит медленно, четко и с большим паузами. <i>I can understand familiar words and basic phrases addressed to me if you speak slowly, clearly and with long pauses.</i>	✓					
Я понимаю простые повествования относительно того, как можно пройти или проехать в определенное направление. <i>I can follow simple directions relating to how to get from X to Y, from one place to another.</i>	✓					
Я понимаю простые повествования относительно того, как можно пройти или проехать в определенное направление. <i>I can follow simple directions relating to how to get from X to Y, from one place to another.</i>						
Я понимаю вопросы, простые короткие заявления или просьбы с которыми мой партнер обращается ко мне и касающиеся темы. <i>I can understand questions and short, simple statements or requests addressed directly to me.</i>	✓					
Я понимаю знакомые мне числа, слова и фразы. <i>I can understand numbers, prices and time.</i>	✓					
ЧТЕНИЕ READING						
Я понимаю основную информацию, содержащуюся в простых объявлениях и объявлениях. <i>I can understand basic information on simple notices or on routes.</i>						
Я умею просмотреть билеты в театры, кино, программы телепередач, указать необходимые мне информацию (например, название мероприятия, время, цена и место проведения концерта/фильма). <i>I can look up the necessary information from theatre tickets, programmes, (TV/radio programmes) (e.g., names, time, place of the event).</i>						
Я умею читать карту страны/города, находить необходимые мне сведения о городах, улицах/площадах, проездах и др. <i>I can read the map of a country/city picking up the necessary information about different places, towns/villages, etc.</i>						

1 – Не, 2 – Иногда, 3 – Да

Self-assessment checklist

Уровень А2 – "ДОПОРОГОВОЙ"
A2 – "ADVANTAGE"

Английский язык

Уровень А2 – "ДОПОРОГОВОЙ" A2 – "ADVANTAGE"	активный			пассивный		
	1	2	3	1	2	3
АУДИРОВАНИЕ LISTENING						
Я понимаю обращенную ко мне речь в простых ситуациях повседневного общения при условии, если мой собеседник говорит медленно так, чтобы я мог его понять. <i>I can understand messages addressed to me if a counterpart speaks to me clearly and slowly.</i>						
Я понимаю основные, достаточно быстро произносимые высказывания по повседневные темы (о семье, о себе, о учебе, о работе, о поездках, о развлечениях и т.д.). <i>I can understand simple messages delivered at a relatively high speed on everyday topics – e.g. people, family, shopping, work, etc.</i>						
Я понимаю основную информацию, содержащуюся в простых и несложных по объему объявлениях и сообщениях в повседневных ситуациях. <i>I can understand the main points in simple, short messages and announcements in simple situations.</i>						
Я могу извлечь из контекста по словесу с разным объемом и количеством лексических единиц и несложных по объему высказываний. <i>I can use contextual cues and analogy with my native language to guess the meaning of unfamiliar words in short messages.</i>						
ЧТЕНИЕ READING						
Я умею, просмотрев объявления, рекламные проспекты, выделить наиболее важную информацию (например, о гостинице, о музее, о театре и т.д.). <i>I can identify the most important information from announcements, advertisements (e.g. about your performance of music, sports, etc.).</i>						
Я понимаю основную информацию о тех или иных мероприятиях (например, о праздниках и о культурных мероприятиях, о выставках и т.д.). <i>I can understand basic information about cultural events (e.g. about exhibitions, animation, etc.).</i>						

1 – Не, 2 – Иногда, 3 – Да

Phase d'expérimentation (1999/2000) du Portfolio européen des langues en Suisse

Hans Ulrich Bosshard

Description du projet

Après les premières expériences en 1996¹, l'expérimentation du PEL a débuté en Suisse au milieu de l'année 1999. La phase d'essai s'est achevée en juillet 2000. Durant cette période, la version-pilote suisse du PEL a été utilisée dans plus de 450 classes de tous les degrés à partir du cycle secondaire I. Les classes-pilotes provenaient de dix-neuf cantons, environ la moitié uniquement du canton du Tessin (canton de langue italienne).

Déjà durant la phase-pilote, le PEL a eu une influence sur les réformes dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères à l'école, plus particulièrement sur le *Concept général pour l'enseignement des langues*² de la Conférence Suisse des Directeurs de l'Instruction Publique (CDIP), mais aussi dans le cadre de l'élaboration de nouveaux programmes pour l'enseignement des langues étrangères en Suisse centrale et dans le canton de Zurich. Dans les cantons du Tessin et du Jura (canton francophone), le PEL a été déclaré obligatoire pour certains domaines scolaires.

A la base des résultats de l'expérimentation, la révision de la version-test du PEL prenait en considération différents aspects (entre autres le dessin graphique, l'organisation plus légère, introduction du passeport linguistique paneuropéen standardisé, les listes de repérage). La version définitive du PEL suisse³ a été accréditée en novembre 2000 et présentée au public suisse le premier mars 2001.

La version-pilote du PEL en Suisse

Le PEL était conçu en quatre versions linguistiques (français, allemand, italien, anglais). Le classeur (format A4) était identique pour les quatre versions, imprimé en noir et blanc, portant les sigles du Conseil de l'Europe et de la CDIP Suisse ainsi que des inscriptions dans les quatre langues. A l'intérieur

du classeur on trouvait d'une part un certain nombre de documents quadrilingues et de l'autre part des documents dans une des langues selon la version linguistique. Les parties principales étaient :

- Explications pour l'utilisateur (quadrilingues)
- Partie 1 : Passeport de langues et documents
- Passeport de langues quadrilingue (format A6) avec guide d'utilisation illustré, grille pour l'auto évaluation à six niveaux selon le cadre de référence européen, liste des diplômes, échelle globale et d'autres documents
- Partie 2: Biographie d'apprentissage linguistique – guide d'utilisation illustré, listes de repérage pour l'auto évaluation selon les six niveaux
- Partie 3 : Dossier – guide d'utilisation illustré, liste des travaux personnels
- Partie 4 : Formulaire photocopiables (partiellement quadrilingues)

Exemples sélectionnés

Tous les exemples ci-dessous ressortent du canton du Tessin dont la langue officielle est l'italien. Les efforts de ce canton pour la réalisation et la diffusion du PEL ont été considérables quant aux ressources humaines⁴ mises à disposition par le canton. En plus, l'introduction du PEL a été généralisée dans le secteur professionnel.

- a) Les exemples 1–6 sont prises du PEL de Simona Bordoli, étudiante de la *Scuola di diploma di Canobbio*. Cette école de degré diplôme (cycle secondaire 2) est fréquentée par des élèves de l'âge de 15-18 ans. En plus de la langue italienne (langue 1), l'apprentissage du français et de l'allemand est obligatoire. Dans les langues étrangères les élèves peuvent obtenir des certificats internationaux (p.ex. Zertifikat Deutsch, niveau B1). Les exemples illustrent les trois parties du PEL : passeport de langues et documentation, biographie d'apprentissage linguistique, dossier.
- b) Les exemples 7–11 se réfèrent aux PEL de trois étudiants de la *Scuola superiore alberghiera e del turismo di Bellinzona SSAT* (École supérieure d'hôtellerie et du tourisme) : Diana Corica (7–8), Ilona Ott (9–10), Eliana Bellini (11). Dans cette école du secteur tertiaire, trois langues étrangères sont obligatoires : français, allemand

1 Günther Schneider (2000): « Die Entwicklung der Schweizer Version des ELP ». Dans *Babylonia - Revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues*. No. 4/2000. Fondazione Lingue e Culture. Comano TI/CH.

2 Conférence Suisse des Directeurs Cantonaux de l'Instruction Publique (1998): « Quelles langues apprendre en Suisse pendant la scolarité obligatoire ? » Rapport d'un groupe d'experts mandaté pour élaborer un concept général pour l'enseignement des langues. Berne.

3 Conférence Suisse des Directeurs Cantonaux de l'Instruction Publique (2001): *Portfolio européen des langues*. Version pour jeunes et adultes. Modèle accrédité No 1.2000. Editions scolaires du canton de Berne. Berne.

4 Hommage particulier au Dr. Christoph Flügel, responsable des langues au département de l'instruction publique du canton du Tessin, coordinateur national du PEL en Suisse, décédé début décembre 2001.

et anglais. Lors de l'inscription à la SSAT, les étudiants établissent un profil pour les trois langues étrangères sur la base de la grille d'auto-évaluation du PEL. Les exemples illustrent deux parties du PEL : passeport de langues et documentation, biographie d'apprentissage linguistique.

Commentaires des apprenants

Les apprenants (ainsi que les enseignants) ont en général donné un avis positif sur la majeure partie des fonctions centrales et des caractéristiques du PEL, notamment:

- le rôle central de l'auto évaluation et des instruments mis à disposition à cet effet;
- les moyens d'information et de présentation qui permettent de fournir en diverses langues un aperçu global des capacités, de garantir la comparaison au niveau transnational ainsi que la reconnaissance des apprentissages scolaires et extrascolaires.

Les commentaires négatifs ont surtout porté sur la forme extérieure de la version-pilote du PEL (classeur encombrant, aides didactiques visuelles insuffisantes), mais aussi sur des problèmes liés à son utilisation dans les circonstances données : des doutes subsistaient quant à l'utilité du PEL du fait qu'il était encore peu connu dans les écoles et dans les entreprises. L'harmonisation entre le PEL et l'enseignement régulier était encore insuffisante (programmes, moyens didactiques, examens, introduction de l'auto évaluation). Puisque la version-pilote ne convenait guère aux élèves de moins de 15 ans, le développement d'une version du PEL adaptée aux jeunes apprenants a été décidé.

Quelques commentaires d'apprenants, extraits des questionnaires de l'évaluation finale⁵ :

« Le PEL est une bonne chose pour se situer sur un niveau et pour se fixer des objectifs. Mais cela ne

remplace pas le cahier de notes » (une élève du cycle secondaire I)

« Avec le PEL, je peux montrer mes connaissances dans toutes les langues que je connais » (un élève kosovar du cycle secondaire I)

« Pourquoi ne pas ajouter des exercices et, si l'on a pu le faire avec zéro, une ou deux fautes, dire que l'on a obtenu tel ou tel niveau ? » (une élève d'une école de degré diplôme)

« C'est quand même utile mais au bout d'un moment on est ennuyé » (un élève d'une école de degré diplôme)

« Le PEL devrait être utilisé dès le début de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ainsi, la motivation de travailler avec le PEL serait peut-être plus grande » (une lycéenne)

« La maturité rend le PEL superflu » (un lycéen)

« Le PEL est une affaire privée. On ne devrait pas en consacrer trop de temps d'enseignement » (un lycéen)

« C'est une bonne idée, mais le PEL devrait être standard pour tous et devenir un objet d'utilisation commune. Dans le cas contraire il n'a pas un grand sens. Si le PEL n'entre pas parmi les documents officiels qu'on doit présenter p.ex. à un employeur, il perd certainement de son importance » (un étudiant de l'école universitaire professionnelle)

5 Peter Lenz (August 2000): « Piloting the Swiss Model of the European Language Portfolio May 1999-June 2000. Evaluator's Final Report ». Fribourg: Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères (www.unifr.ch/ids/Portfolio).

Elenco dei diplomi e certificati

II. **1**
2

Segnare con una crocetta quali documenti si trovano nel Passaporto linguistico:

Lingua	Titolo dell'esame finale	Data	Attestato di diploma, certificato	Classificazione secondo i livelli del Consiglio d'Europa	Descrizione dell'esame
	(notazione continua) Tedesco Licenza di Scuola Media	Giugno 1999			
	Tedesco Certificato WBT	5.5. 2001	X	B1	W.B.T

Exemple 1: Passeport de langues – liste des diplômes et certificats

Attestato

II. **1**
7

Attestato di partecipazione a un insegnamento bilingue o per immersione
Bestätigung über die Teilnahme an bilingualem Unterricht/Immersionsunterricht
Attestation de participation à un enseignement bilingue ou en immersion
Attestation of Participation in Bi-Lingual Teaching/Immersion Teaching

Lingua di lavoro
Arbeitsprache
Langue de travail
Language of Instruction

FRANCESE

Materiale
im Fach / in den Fächern
Branch(es)
Subject(s)

PEDAGOGIA

Classer/
in der / den Klasse(n)
Classe(s)
In class(es)

3D

dal
in der Zeit vom
du
from

3.09

al
bis
au
to

19.06

Osservazioni
Bemerkungen
Remarques
Comments

Ho frequentato un corso di pedagogia in francese durante tutto l'anno scolastico 2001-2002

Lugo / Data
Ort / Datum
Lieu / Date
Place / Date

Timbro della scuola / istituzione
Stempel der Schule / Institution
Timbre de l'école / institution
Stamp of School / Institution

Exemple 2: Passeport de langues – attestation de participation à un enseignement bilingue

La mia biografia personale di apprendimento linguistico

2
2

iniziata il: 8.02.2000

Documentazione cronologica delle esperienze di apprendimento linguistico.

Anno ev. data Scuola / corsi (con indicazioni della durata, del numero di ore, dell'intensità).
Lingue parlate dall'infanzia.
Regioni linguistiche nelle quali ho vissuto.
Uso della lingua sul lavoro, durante la formazione, tra conoscenti, in viaggi.
Esperienze di apprendimento linguistico, progressi nell'apprendimento.

Già da piccola parlavo il tedesco, visto che i miei genitori sono nati e cresciuti in Svizzera-Tedesca.

1996-1997 Ho iniziato a studiare il tedesco alle Scuole Medie, abbiamo letto un libro e fatto molti temi. Sono già andata a Lucerna, a Zurigo e vado ogni anno nei Grigioni dai miei nonni e dai miei zii, essi parlano solo il tedesco.

Ha casa ho molti libri in tedesco di mia madre, e quando ne ho voglia li leggo anch'io.

1999 Ho iniziato a scrivere delle lettere in tedesco a mia cugina.

2001 Ho ricevuto il certificato di tedesco (Goethe Institut corso wat)

Exemple 3.1: Biographie de l'apprentissage de l'allemand
(en italien L 1)

simona zardoli 30

8.09.2001

Biografia di francese

1992 - 1993 : scuole elementari, con l'aiuto di cartellini ho iniziato a imparare le prime, semplici parole.

1995 : vacanza in Francia, ho imparato a salutare, a ordinare il mangiare e il bere,...

1995 - 1996 : scuole medie, ho avuto altri quattro anni per migliorarmi nel parlare e nello scrivere.

1998 : Strasburgo, visita della città con la famiglia, seguivo e ascoltavo le guide nei musei.

1999 : Propedeutica, il mio francese migliora sempre più.

2001 : Pasqua a Parigi, non ho più avuto problemi nel comunicare.

2001 : vicini di casa francesi, può darsi che in certe circostanze dovrò parlare con loro il francese.

Exemple 3.2: Biographie de l'apprentissage du français
(en italien L 1)

b Lista di controllo per l'autovalutazione

Livello **B1** **2**
3.3

Lingua: FRANCESE 28.09.01

Impiegare i seguenti segni:

Nelle colonne 1 e 2

✓ Sono in grado di fare ciò in circostanze normali

✓✓ Sono in grado di fare ciò senza difficoltà

Nella colonna 3

! Questo è un mio obiettivo

!! Questo è per me prioritario

	lo			Insegnante/Altri	Obiettivi personali
	1	2	3		
Leggere					
Sono in grado di capire i punti essenziali di brevi articoli di giornale su temi attuali e noti.	✓		C		
Sono in grado di leggere e capire testi specialistici, semplici e destinati a un vasto pubblico, in cui si tratta di temi che sono in relazione con i miei interessi o il mio ambito di lavoro.	✓		C		
Sono in grado di leggere in giornali o riviste commenti e interviste in cui qualcuno prende posizione su temi o avvenimenti di attualità e capire le argomentazioni essenziali.	✓		C		
Sono in grado di desumere dal contesto il significato di singole parole sconosciute, riuscendo così a capire il senso delle argomentazioni, se il tema mi è già noto.	✓		C		
Sono in grado di scorrere velocemente brevi testi (per es. notizie in breve) e trovare fatti e informazioni importanti (per es. chi ha fatto qualcosa e dove).					
Sono in grado di desumere informazioni importanti da brevi testi ufficiali, destinati al pubblico (per es. ordinanze della scuola o comunale).					
Sono in grado di capire le informazioni più importanti di brevi e semplici pubblicazioni informative sull'attualità.					
Sono in grado di capire semplici comunicazioni o lettere tipo per es. di ditte, società o autorità.					
Nel caso di lettere private sono in grado di capire quello che vien scritto su avvenimenti, sentimenti o desideri, abbastanza da poter in seguito tenere una corrispondenza regolare con una persona.					
Sono in grado di usare moduli (per es. di un programma informatico di corrispondenza) destinati alla compilazione di lettere private standard, abbastanza da poterli adattare a situazioni determinate.					
Sono in grado di leggere testi letterari che si fondano essenzialmente sul vocabolario di base e trattano di un evento concreto.	✓		C		
Sono in grado di capire la trama di una storia, se è ben strutturata, e riconoscere gli episodi e gli avvenimenti più significativi.					

Exemple 4.1: Liste de repérage pour l'auto-évaluation : français – savoir lire

Impiegare i seguenti segni:

Nelle colonne 1 e 2

✓ Sono in grado di fare ciò in circostanze normali

✓✓ Sono in grado di fare ciò senza difficoltà

Nella colonna 3

! Questo è un mio obiettivo

!! Questo è per me prioritario

	lo			Insegnante/Altri	Obiettivi personali
	1	2	3		
Scrivere					
Sono in grado di scrivere in maniera semplice e chiara di me e di cose a me note e che mi interessano personalmente.	✓		C		
Sono in grado di scrivere in maniera semplice su temi diversi che incontrano il mio interesse ed esprimere opinioni e idee personali.	✓		C		
Sono in grado di scrivere brevi e semplici testi su esperienze o avvenimenti per il giornalino della scuola o di una società, per es. su un viaggio.	✓		C		
Sono in grado di scrivere lettere personali ad amici o conoscenti, chiedendo o raccontando novità o informando su cose successe.	✓		C		
Sono in grado di scrivere in una lettera personale su un film o un concerto.	✓		C		
Sono in grado di esprimere per scritto sentimenti come tristezza, gioia, interesse, rincrescimento o la partecipazione a un evento.					!
Sono in grado di reagire per scritto ad annunci e richiedere informazioni più precise su un prodotto (per es. su un'automobile o un corso).					!
Sono in grado di trasmettere o richiedere per fax, e-mail, o tramite un foglietto informativo, brevi e semplici informazioni specialistiche ad amici o collaboratori.	✓		C		
Nell'ambito di un concorso sono in grado di stendere un curriculum vitae sotto forma di modulo.					!
Dispongo di un vocabolario abbastanza grande per scrivere in maniera relativamente scorrevole e ben comprensibile sulla maggior parte delle tematiche relative alla vita quotidiana (famiglia, interessi).	✓		C		
Sono in grado di scrivere un testo articolato su un tema noto e mettere in evidenza i punti essenziali.					!!

Exemple 4.2: Liste de repérage pour l'auto-évaluation : français – savoir écrire

Dossier: Elenco dei lavori

3
1

	a	b
1	Lavoro individuale	Lavoro di gruppo
2	Esempio di un mio lavoro tipico	Il mio lavoro migliore
3	Risultato di una produzione spontanea	Prodotto finale corretto e rivisto
4	Tappa precedente nel mio processo d'apprendimento	Il mio livello attuale

* Indicare in questa colonna tutte le categorie che caratterizzano il singolo lavoro.
Utilizzare le abbreviazioni (ad esempio 2a / 1b, ecc).

Doc. No.	Tipo di documento (per es.: Lettera a una ditta)	Lingua	Data	Genere di lavoro*
	Lettera amicale	Francese	25.1.'01	1A 3B
	Argomentazione ripresa di idee (da testi, video)	Francese	19.10.'01	1A 3B
	Le livre des contes	Francese	'99-'00	1B 3B
	Les poèmes	Francese	'99-'00	1B 3B
	Histoire → procès d'un chien	Francese	MARZO 2001	1B 3B

Exemple 5: Dossier – liste des documents de travail

La mort

C'est une chose triste,
c'est une chose terrible,
c'est une chose à laquelle personne ne peut pas échapper.
c'est une chose heureuse
c'est une chose belle
c'est une chose à laquelle personne ne peut pas échapper.
C'est une chose qui peut être utile ou inutile.
Vis la vie comme tu peux, parce que comme tu veux,
tu ne peux pas.
(Francesco, Elisa, Claudia)

Deux amours perdus

Toi et moi un seul souffle
Toi et moi un seul battement de cœur
Toi et moi une seule chose.
Toi qui m'as enlevé pour me laisser
Dans ma solitude
Toi qui étais une partie de moi,
toi qui restera toujours dans mon cœur.
(Nicoletta, Stefania L.)

L'homme de mes rêves

L'homme de mes rêves doit être...
...quelqu'un qui m'aide dans les moments difficiles de la vie...
...quelqu'un à qui je me fie...
...quelqu'un qui m'écoute tous les jours...
...quelqu'un qui m'exalte...
...quelqu'un qui se confie en moi...
...quelqu'un qui me protège...
Est-il seulement un rêve?
(Morena, Enrica)

L'amitié

L'amitié est plus importante que l'amour
L'amitié est quelqu'un qui t'écoute, qui te console,
qui te donne des conseils.
L'amitié existe partout
L'amitié n'est pas menteuse
Le cœur est la partie du corps d'où vient l'amitié
Enfin l'amitié c'est la chose la plus belle
De la vie.
(Mara, Simona, Luisa)

Exemple 6.1: Dossier – travail de groupe : production de poèmes

Simona Bardoli 32.

9.11.2001

"Changer de vie,"

Tout d'abord je veux dire que j'estime beaucoup les personnes citées dans le texte que nous avons lu, elles ont eu un grand courage pour changer radicalement leur vie.

Cependant je ne suis pas d'accord avec le choix de Daniela; je ne serais jamais capable de changer comme elle l'a fait.

Selon moi "changer de vie, cela veut dire changer de travail, changer de ville, pour commencer quelque chose de nouveau, ... mais pas se faire opérer pour devenir un homme ?

C'est vrai qu'elle était mal dans sa peau, qu'elle se sentait de toujours un homme, mais mon opinion est que nous sommes nés comme ça, Dieu nous a créés avec le but d'avoir un monde varié, avec différentes races, deux sexes, alors pourquoi changer ?

Avec les décisions prises par les autres personnes "connues", grâce à la vidéo, je suis déjà plus d'accord.

Elles ont voulu commencer une nouvelle vie, commencer un nouveau travail ou seulement réaliser un rêve; ça on peut le faire, beaucoup de gens l'ont fait.

Je ne veux pas dire que Daniela n'a pas eu le droit de devenir un homme, je veux seulement dire que "changer de vie", pour moi c'est toute autre chose.

Maintenant venons à moi. Je suis très contente de

ma vie, je prends les jours comme ils viennent et je me sens bien dans ma peau.

J'ai une famille superbe, je vis dans une belle maison et, grâce à mes études, un jour je pourrai faire un travail qui me satisfait. Le rêve, le plus grand que j'ai, est celui d'aller au Brésil.

C'est pour ça que je partage la décision de Laurence et Ronald, moi aussi, j'irais vivre, pour un peu de temps dans un autre pays.

Le Brésil c'est un pays très beau pour moi, son Carnaval, ses fêtes magnifiques, et j'espère qu'une fois, je pourrai aller dans ce fascinant endroit.

Pour conclure je veux dire que toutes les personnes doivent être contentes de ce qu'elles sont et de ce qu'elles ont.

Stefania Solazzi, Milani, Simona Bordoli 2D

15/3/2001

Résumé

Une chienne qui s'appelle Pacifique a été offert à Jane Taylor, qui est un jeune de 34 ans qui habite à Liverpool et qui est aveugle.

Bientôt, Pacifique apprend à remplacer les yeux de Jane et aussi à le conduire.

En 1951, un chirurgien propose à l'homme de se faire hospitaliser, il extrait le fragment de grenade qui est la cause de la cécité de Jane.

L'opération est bien passée et Jane peut voir pour la première fois sa chienne.

Grâce à l'amour pour Pacifique et à sa bonne volonté, il devient peintre animalier.

En printemps il fait la connaissance de Joe Gordon, un ancien conducteur de camions de 53 ans, aveugle lui aussi.

Etant donné que Joe Gordon ne sort plus de la maison, Jane décide de lui donner sa chienne.

Ils apprennent à travailler ensemble mais, pour le moment, sous la guide de Jane Taylor.

De semaine en semaine, ils font des progrès et Joe Gordon devient autonome avec son nouvelle guide.

Trois années plus tard Joe Gordon devient standardiste et Jane Taylor se marie et a deux enfants.

Mais un jour, Jane vient à savoir que son ami a été renversé par une voiture et qu'il meurt; de cette tragédie est accusé Pacifique.

Jane Taylor retourne à Liverpool parce que tous les gens veulent poursuivre la preuve Pacifique. Mais Jane, avec des spécialistes, découvre la vérité: la feute n'est pas à Pacifique, mais à la conductrice de la voiture Ms. Rosemary Shillabeer.

En effet la conductrice s'était arrêtée pour laisser passer Joe et Pacifique; mais quand le pouver aveugle était sur le passage clouté la voiture l'a renversé.

Quelques mois plus tard la chienne commence à promener un autre aveugle et quand elle devient ancienne, elle va à vivre avec son ancien proprétaire âgé de 65 ans.

Pour se rappeler de la chienne tous les petites chiens s'appelleront Pacifique.

FINE

Exemple 6.3: Dossier – travail de groupe :
production d'un résumé

SELBSTEVALUATION / PROFIL

NAME: Diana, August / September 2001

SPRACHE: DEUTSCH

Kompetenz	A1	A2	B1	B2	C1	C2
HÖREN				X		
LESEN					X	
AN GESPRÄCHEN TEILNEHMEN				X		
ZUSAMMENHÄNGEND SPRECHEN				X		
SCHREIBEN					X	
SPRACHAUFENTHALTE/ DIPLOME:	<u>D - Kirchheim 3 Wochen / 1999</u>					

SPRACHE: FRANZÖSISCH

Kompetenz	A1	A2	B1	B2	C1	C2
HÖREN			X			
LESEN			X			
AN GESPRÄCHEN TEILNEHMEN				X		
ZUSAMMENHÄNGEND SPRECHEN			X			
SCHREIBEN				X		
SPRACHAUFENTHALTE/ DIPLOME:	<u>—</u>					

SPRACHE: ENGLISCH

Kompetenz	A1	A2	B1	B2	C1	C2
HÖREN			X			
LESEN			X			
AN GESPRÄCHEN TEILNEHMEN		X				
ZUSAMMENHÄNGEND SPRECHEN		X				
SCHREIBEN			X			
SPRACHAUFENTHALTE/ DIPLOME:	<u>GB - London 4 Wochen / 2000</u>					

SPRACHE:

Kompetenz	A1	A2	B1	B2	C1	C2
HÖREN						
LESEN						
AN GESPRÄCHEN TEILNEHMEN						
ZUSAMMENHÄNGEND SPRECHEN						
SCHREIBEN						
SPRACHAUFENTHALTE/ DIPLOME:						

SELBSTEVALUATION BEI EINSCHREIBUNG AN DIE SSAT (SCUOLA SUPERIORE ALBERGHIERA E DEL TURISMO, CH-BELLINZONA) AUF GRUND DES PORTFOLIO-RASTERS ZUR SELBSTEVALUATION (FORMULAR 1.1), Materialien ursprünglich auf Italienisch.

Selbstevaluation Profil allg.doc

Exemple 7: Passeport de langues – auto-évaluation et profil
lors de l'inscription

Attestato

Attestato di soggiorno linguistico in una regione di lingua straniera
 Besätigung über einen Aufenthalt in fremdem Sprachgebiet
 Attestation de séjour linguistique dans une région de langue étrangère
 Attestation of a Language Learning Stay Abroad

1

Lingua
 Sprache
 Langue
 Language: English

Soggiorno a
 Aufenthalt in
 Séjour à
 in
Hampton Court - London (GB)

dal
 in der Zeit vom
 du
 from: 1.07.2000 al
 bis
 bis: 29.07.2000

Tipi di soggiorno
 Art des Aufenthalts
 Type de séjour
 Type of stay

frequenza di una scuola pubblica/privata
 Besuch einer öffentlichen oder privaten Schule
 fréquentation d'une école publique/privée
 attending a state/private school

frequenza di una scuola di lingue
 Besuch einer Sprachschule
 fréquentation d'une école de langues
 attending a language school

come ospite in una famiglia (es. scambio durante le vacanze)
 als Gast in einer Familie (evtl. Ferienaustausch)
 comme hôte dans une famille (ex. échange pendant les vacances)
 staying as a guest in a family (perhaps on a holiday exchange programme)

stage
 Praktikum
 stage
 short-term work experience

soggiorno professionale
 Arbeitsaufenthalt
 séjour professionnel
 work experience

altro
 Anders
 autre
 other

Observazioni
 Bemerkungen
 Remarques
 Comments: Name of school: Harrow House College
-corso intensivo di 30 ore settimanali
-Upper Intermediate level
-> Certificate of Studies, at the end of the course

Lingua / Date
 Ort / Datum
 Lieu / Date
 Place / Date

Titolo della scuola / istituzione / famiglia
 Titel der Schule / Institution / Familie
 Titre de l'école / institution / famille
 Name of school / institution / family

Exemple 8: Passeport de langues – attestation d'un séjour linguistique en Grande-Bretagne

Biografia personale di apprendimento linguistico

2

iniziata il: _____

Documentazione cronologica delle esperienze di apprendimento linguistico.

Anno ev.-data Lingue con le quali sono cresciuta/o.
 Regionen linguistische nelle quali ho vissuto.
 Lingue imparate a scuola / in corsi (durata, numero di ore, intensità).
 Uso della lingua sul lavoro, durante la formazione; tra conoscenti, in viaggi.
 Esperienze di apprendimento linguistico, progressi nell'apprendimento.

Diana 18 Oktober 2001

"Meine Sprachlernbiografie für Deutsch"

Ich bin am 20 Februar 1982 im Tessin geboren und in Lamone aufgewachsen, deshalb ist Italienisch meine Muttersprache.

Meine Mutter kommt aus St. Gallen, so hat sie mit mir Schweizer-Deutsch gesprochen, aber nur als ich klein war ('82-'88). Danach hat sie Italienisch geredet, weil wir (ich und Geschwister) auf Italienisch antworteten. Noch heute, wenn ich meine Grossmutter in St.Gallen besuche (etwa 2-3 Mal pro Jahr), spreche ich mit meinen Verwandten nur Schweizer-Deutsch, aber manchmal mit „Schrift-Deutsch“ gemischt! Dies hat mir wirklich geholfen „Hoch-Deutsch“ zu lernen.

1993 habe ich dann in der Sekundarschule (Scuola media) begonnen, aber erst im zweiten Jahr hatten wir Deutsch. Wir haben für alle 3 Jahre das Lehrwerk (Grammatik- und Übungsbuch) „Deutsch Konkret“ benutzt. Wir hatten immer 3 Lektionen pro Woche und wir arbeiteten auch viel mit Kärtchen: wir mussten darauf handschriftlich die neuen Vokabeln schreiben und sie lernen. Ich fand dieses System wirklich langweilig!

Im Gymnasium (Liceo cantonale, '97-2001) habe ich sehr viel für Deutsch gearbeitet: vor allem haben wir Literatur gemacht. In vier Jahren habe ich selber etwa 20 deutsche Bücher gelesen, z.B. „Traumnovelle“ von Schnitzler, „irisches Tagebuch“ von Böll, „Die wunderbaren Jahre“ von Kunze, „Ein Sommer“ von Lavizzari. Die Analysen, Übungen, Präsentationen, Arbeiten haben mir Vieles gegeben: ich habe die Sprache verliebt!

Auch dank meiner Matura-Arbeit, vorbereitet und präsentiert rigoros auf Deutsch, habe ich meine Kenntnisse noch verbessert. Das allgemeine Thema der Arbeit war „Die Werbung“; ich habe als Titel meiner Matura-Arbeit „Wie sich das Ferienland Schweiz in Deutschland vermarktet“ gewählt. Letztes Jahr habe ich den Tourismus konkret entdeckt, deshalb bin ich jetzt in der SSAT.

Im August 1999 habe ich für 3 Wochen einen intensiv - Sprachaufenthalt beim Humboldt Institut in Kirchheim u.Teck(Stuttgart) gemacht. Er ist in meinem Herzen geblieben; ich habe so viele Freunde aus der ganzen Welt kennen gelernt, z.B. aus Süd-Amerika, USA, Frankreich, Italien, Polen, Island,... so habe ich nicht nur Deutsch gesprochen!

Es war wirklich eine unvergessliche multikulturelle Erfahrung, in der ich sehr gereift bin! Die Lektionen waren sehr interessant: wir diskutierten über anregende Themen. In der VI Stufe (die letzte) waren wir nur zu viert und ich glaube, dass es so besser war, weil man zueinander einen „vertraulicheren“ Kontakt schliessen konnte.

Zum Schluss kann ich sagen, dass Deutsch die erste „fremde“ Sprache ist, die ich gelernt habe. Deshalb bleibt sie immer am ersten Platz in Bezug auf die anderen!!

Portfolio europeo delle lingue, parte 2, Biografia linguistica

Exemple 9: Biographie de l'apprentissage de l'allemand (en allemand L 2)

La mia biografia personale di apprendimento linguistico : INGLESE

2

Iniziata il: Settembre 2001

Documentazione cronologica delle esperienze di apprendimento linguistico.

Anno ev. data Scuola/corsi (con indicazioni della durata, del numero di ore, dell'intensità).
Lingue parlate dall'infanzia.
Regioni linguistiche nelle quali ho vissuto.
Uso della lingua sul lavoro, durante la formazione, tra conoscenti, in viaggi.
Esperienze di apprendimento linguistico, progressi nell'apprendimento.

- ~ 1987-1997 My parents lived for a while in the USA and New Zealand: that's why we had often English-speaking visitors at home. Sometimes the visitors had children my age, with whom I had to communicate in a way...
→ English was often present in the course of my childhood.
- 1993 Children's-English course at the MIGROS. It wasn't that challenging, but at least I had some contact with the language.
- 1996 High school: Optional English. I stopped it after one year.
- July 1999 In the summer-holidays I made a huge effort and studied English all by myself for 3 weeks. At the end I got through the admission exams of the local English school, which offered a "First"-preparation course.
- Oct 1999 3 weeks of intensive language-course in Dublin.
- Dec 1999 First Certificate of English, mark "B"
- July 2000 I travelled almost 3 weeks on my own around Ireland. I met a lot of people and spoke English with almost everybody.
- Sept 2000-Jan 2001 Seasonal Flight Attendant for Swissair. The whole 4-week training was only in English I heard, spoke and read a lot of English during the 10 months of my contract. I discovered that it is a very important language, which you can use in every occasion.
- July 2001 All by myself again I travelled for one month in Vietnam and practised a lot of English again with other travellers and locals.
- General: I like watching movies in the original language and I keep writing e-mails with many friends all over the world.

Exemple 10: Biographie de l'apprentissage de l'anglais (en anglais L 2)

I miei obiettivi

2

Formulare obiettivi e piani che concernano il proprio apprendimento linguistico, nella forma e nell'ordine che si vuole.

Che cosa e come voglio imparare?

Perché e a quale scopo voglio imparare una lingua? Che cosa è importante per me e come voglio procedere? Imparo per la professione, per viaggiare o per studiare?

Che cosa voglio per prima cosa: capire, leggere testi letterari, saper scrivere? Voglio frequentare un corso, imparare in tandem, partecipare a uno scambio?

16.01.2002

Tedesco: imparare ad esprimere le mie idee in modo sciolto, prendere parte a discussioni senza grandi problemi, riuscire a capire delle istruzioni tecniche scritte o orali, migliorare la grammatica.

Inglese: capire delle istruzioni tecniche scritte o orali, riuscire a esprimermi in modo sciolto anche su temi complessi. Si imparare degli slogan o frasi in gergo, capire meglio l'americano.

Francese: riuscire a commentare dei video muti o delle foto senza preparazione, partecipare a discussioni animate con gente di lingua madre.

Spagnolo: riuscire a conversare in modo semplice ma sciolto, riuscire a seguire dei film, imparare la grammatica, capire una discussione tra gente di lingua madre; Vorrei andare in un paese di lingua spagnola e cavarmela da sola.

Runo: riuscire a passare l'esame (Certificato europeo delle lingue - lingua runa) in aprile 2002. Imparare ad esprimermi in modo sciolto, memorizzare bene la grammatica, capire filmati e discorsi in lingua madre.

Exemple 11: Objectifs d'apprentissage linguistique (en italien L1) pour les langues suivantes : allemand, anglais, français, espagnol, russe

